

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

А.П. Якобсон

**ВОЕННО-МОРСКИЕ СИЛЫ КИТАЯ.
КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК**

Учебное пособие

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2014

УДК 811.581'25(075.8)
ББК 81.711-7
Я467

Рецензенты:

кандидат педагогических наук, заведующая отделением иностранных языков
Института филологии и языковой коммуникации Сибирского федерального университета

Еремина Екатерина Владимировна;

кандидат технических наук, преподаватель военной кафедры
Института военного образования Томского государственного университета

Брыков Владимир Евгеньевич

Якобсон А.П.

Я467 Военно-морские силы. Китайский язык : учебное пособие. – Томск :
Издательский Дом ТГУ, 2014. – 80 с.

В учебном пособии рассматривается организация ВМС НОАК, основные типы боевых кораблей и судов, стоящих на вооружении различных государств мира, устройство кораблей, подводных лодок, авианосцев и их вооружение.

Цель настоящей работы – изучение военной лексики, формирование навыков и умений в выполнении письменного и устного перевода текстов военного и военно-технического содержания.

Для курсантов Учебного военного центра Института военного образования Национального исследовательского Томского государственного университета, обучающихся по специальности «Лингвистическое обеспечение военной деятельности».

УДК 811.581'25(075.8)
ББК 81.711-7

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемое учебное пособие предназначено для подготовки студентов и курсантов обучающихся по специальности «Лингвистическое обеспечение военной деятельности» в ходе изучения дисциплины «Практический курс военного перевода (китайский язык)».

Настоящее учебное пособие может служить также учебным материалом для лиц, владеющих китайским языком и желающим самостоятельно пополнить свои знания в области китайской военной терминологии, приобрести и усовершенствовать навыки и умения в военном переводе.

Данное учебное пособие включает методическую записку, где раскрыты основные принципы составления пособия и рекомендации по организации работы, и основную часть, состоящую из 4 уроков.

Каждый урок включает поурочный словарь, вводные упражнения, тематические материалы (основной текст урока и схемы), языковые и переводческие упражнения.

При составлении пособия автор использовал оригинальные тексты, опубликованные в открытой печати. В ряде случаев тексты были переработаны по усмотрению автора.

МЕТОДИЧЕСКАЯ ЗАПИСКА

Учебное пособие предназначено для подготовки военного переводчика по данной тематике и включает в себя упражнения для отработки основных переводческих навыков и умений (зрительно-устный перевод, зрительно-письменный перевод, последовательный перевод, абзацно-фразовый перевод). Наряду с актуальными данными для обучающихся с организацией ВМС НОАК и основными типами боевых кораблей и судов, стоящих на вооружении различных государств, в пособии собрана информация по устройству кораблей, подводных лодок, авианосцев и их вооружении, представлены военная китайская терминология, лексические и грамматические средства, которые можно встретить в китайских военных текстах.

Основные принципы, использованные автором при создании пособия это систематичность, последовательность, доступность и наглядность.

Материал, представленный в пособии, разделен на 4 части в соответствии с названиями занятий и для его изучения предполагает наличие необходимого терминологического минимума, который должен быть приобретен обучаемыми к моменту изучения данной темы.

Упражнения каждого урока условно можно разделить на два вида это вводные, построенные на материале данного занятия, которые предшествуют основному тексту урока, и практические, следующие за основным текстом урока. Основной текст представлен как материал для выполнения различных упражнений по переводу с китайского языка на русский.

Перед началом работы с упражнениями, необходимо напомнить обучаемым, что для достижения лучшего результата переводчик должен хорошо знать военное дело в целом, а вооруженные силы Китая и России в частности. Поэтому при работе со всеми видами упражнений необходимо добиваться усвоения обучаемыми материала по составу, организации, устройству и вооружению ВМС Китая, их боевых кораблей, авианосцев и подводных лодок.

Каждый урок начинается с поурочного словаря, включающего терминологию урока на китайском языке, ее фонетическую транскрипцию и соответствующее значение на русском языке.

При проведении занятий рекомендуется следующая последовательность работы.

При подготовке к занятию обучаемые должны выучить терминологию и выполнить все вводные упражнения, предшествующие основному тексту урока.

Работу в аудитории рекомендуется начинать с подготовительных упражнений, а после приступать к работе над основным текстом урока с учетом данных рекомендаций. Затем можно переходить к выполнению основных упражнений. При подготовке к занятию преподаватель должен заблаговременно записать аудиоматериал (тексты), при необходимости подготовить видеофильмы и другие технические средства. В ходе проверки качества подготовки домашних заданий необходимо иногда менять схему построения урока, например, начинать урок с фронтального опроса терминологии (включая терминологию, пройденную на прошлых занятиях), терминологического диктанта (желательно с аудиозаписью) или беседы по основному тексту урока.

Изучение каждого урока должно завершаться докладом курсантов (письменным или устным по решению преподавателя) по пройденному материалу.

Таковы основные методические принципы данного учебного пособия. Их следует рассматривать как рекомендации, которые могут быть приняты полностью или частично. В каждом конкретном случае преподаватель должен исходить из конкретной обстановки, учитывая уровень подготовки обучаемых, количество отведенного на занятия времени, требований программы и т.д.

中国人民解放军海军



1. Ознакомьтесь с терминами и словосочетаниями к уроку. Произведите морфемный анализ лексики, по словарю определите значение каждого иероглифа.

1.	水面舰队	shuǐmiàn jiànduì	надводный флот
2.	潜艇舰队	qiántǐng jiànduì	подводный флот
3.	战役编成	zhànyì biānchéng	оперативное формирование
4.	北舰队	běi jiànduì	Северный флот
5.	东舰队	dōng jiànduì	Восточный флот
6.	南舰队	nán jiànduì	Южный флот
7.	散加尔斯科江河 区舰队	sànjiāěrsīkē jiānghé qūjiànduì	Сангарская речная флотилия
8.	渤海教练江河区舰队	bóhǎi jiàoliàn jiānghé qūjiànduì	Бохайская учебная флотилия
9.	战役同一舰种编队	zhànyì tóngyī jiànzhǒng biānduì	однородное оперативное соединение
10.	战术编队	zhànshù biānduì	тактическое соединение
11.	舰艇中队	jiàntǐng zhōngduì	эскадра
12.	潜艇	qiántǐng	подводная лодка
13.	护航舰	hùhángjiàn	эскортный корабль
14.	扫雷舰	sǎoléijiàn	минный тральщик
15.	舰艇部队的支队	jiàntǐng bùduìde zhīduì	бригада
16.	舰艇部队的大队	jiàntǐng bùduìde dàduì	дивизион
17.	浮后勤	fúhòuqín	плавучий тыл
18.	巡察艇	xúncáitǐng	патрульный катер
19.	侦察登陆艇	zhēnchá dēnglùtǐng	разведывательный десантный катер
20.	导弹巡逻水翼艇	dǎodàn xúnluó shuǐyìtǐng	ракетный сторожевой катер на подводных крыльях
21.	鱼雷快艇	yúléi kuàitǐng	торпедный катер
22.	反舰艇导弹潜力	fǎnjiàntǐng dǎodàn qiánlì	противокорабельный ракетный потенциал
23.	导弹驱逐舰	dǎodàn qūzhújiàn	ракетный эсминец
24.	反潜驱逐舰	fǎnqián qūzhújiàn	эсминец противолодочного типа
25.	雷达巡逻驱逐舰	léidá xúnluó	эсминец радиолокационного

		qūzhújiàn	дозора
26.	护卫舰；驱逐舰领舰	hùwèijiàn; qūzhúlǐngjiàn	фрегат
27.	核动力导弹驱逐舰领舰	hédònglǐ dàodàn qūzhúlǐngjiàn	атомный ракетный фрегат
28.	常规护卫舰	chángguī hùwèijiàn	фрегат с обычной силовой установкой
29.	弹道导弹核潜艇	dàndào dàodàn héqiántǐng	атомная подводная лодка с баллистическими ракетами
30.	多用途鱼雷潜艇	duōyòngtú yúléi qiántǐng	многоцелевая торпедная подводная лодка
31.	大型登陆舰	dàxíng dēnglùjiàn	большой десантный корабль
32.	装载登陆兵的能力	zhuāngzài dēnglùbīngde nénglì	десантовместимость
33.	装载坦克的能力	zhuāngzài tǎnkè de nénglì	танковместимость
34.	海军陆战队	hǎijūn lùzhànduì	морская пехота
35.	临时驻泊地	línshí zhùbódì	временный пункт базирования
36.	未设标岸	wèishè biāo'àn	необорудованное побережье
37.	海盗	hǎidào	пират
38.	轻护航舰	qīng hùhángjiàn	корвет
39.	排水量	páishuǐliàng	ватерлиния
40.	吃水	chīshuǐ	осадка
41.	油船	yóuchuán	танкер
42.	旗舰	qíjiàn	флагман
43.	核动力导弹巡洋舰	hédònglǐ dàodàn xúnyángjiàn	атомный ракетный крейсер
44.	舷台（炮座护甲）	xiántái (pàozuò hùjiǎ)	барбет (орудийная площадка)
45.	反潜舰艇	fǎnqián jiàntǐng	противолодочный корабль
46.	上海护航运输队	shànghǎi hùjiàn yùnshūduì	морской конвой
47.	火箭式深水炸弹发射炮	huǒjiànshì shēnshuǐ zhàdàn fāshèpào	реактивный бомбомет
48.	排水量舰艇	páishuǐliàng jiàntǐng	водоизмещающий корабль
50.	螺旋推进器	luóxuán tuījìn qì	гребной винт
51.	甲板	jiǎbǎn	палуба
49.	大型战略导弹核潜艇	dàxíng zhànlüè	РПК стратегического

		dǎodàn héqiántǐng	назначения
52.	鱼雷发射器	yúléi fāshèqì	торпедный аппарат
53.	触发引信	chùfā yǐnxìn	контактный взрыватель
54.	非触发引信	fēi chùfā yǐnxìn	неконтактный взрыватель

2. Словосочетаниям в левой колонке найдите соответствия в правой.

海军学说	обеспечивать безопасность морских коммуникаций
防海上突击	создавать четвертый флот
保证海上交通线安全	вести крупномасштабные действия в океанской зоне
海防区的水域	заключение оборонных соглашений
发展海军合作	вести воздушно-морскую операцию
签订防御协议	защита от ударов с моря
进行空海战役	развитие военно-морского сотрудничества
编组第四个舰队	военно-морская доктрина

3. Составьте предложения со следующими терминами.

潜艇训练；掌握海上优势；海军学院；航行起点；敌岸；小艇桅；扫除水雷；岸上灯塔；海军准尉。

4. Назовите термины определения которых даны ниже.

。。。。主要用于反潜、护航以及侦察、警戒、巡逻、布雷、支援登陆、对岸和对舰进行突击等任务。乍看起来，它于驱逐舰所完成的任务和它的装备都很相似，但这个舰一般比驱逐舰吨位小、武器弱、航速低，然而因为其机动性好，造价低廉，受到各国海军的青睐，是一种更普及的舰种。

。。。。是常或临时的舰队，由舰船和艇船组成。它指定在海上与临时驻泊地、未装备岸（自然岸）中保障舰船之用的物质和技术这是战役舰队（区舰队，舰艇中队）的组成部分。

。。。。是一种以导弹、鱼雷、火炮等为主要武器，具有多种作战能力的中型水面舰艇。它的通常满载排水量 3500 ~ 9574 吨，航速 30 ~ 38 节，续航力 4500 ~ 14000 海里，符合在复杂的海况下进行的战斗，有较强的对抗袭击能力，并配有较完善的三防能力。

。。。。是在登陆作战时，把登陆兵力及其武器装备和补给品输送到敌岸的舰艇，亦称两栖舰艇。这个舰艇可以不靠岸到敌方滩头阵地实施登陆，把所载人员、武器、装备、物资直接送到岸上。

。。。。主要任务是搜索水雷，探测、消灭水雷障碍与通过被扫雷的水雷障碍护航舰艇穿过去。按照排水量，航海性能，武器装备可以分为：海型 – 排水量 660~1300 吨；基地型 – 排水量 600 吨以下；停泊场型 – 排水量 250 吨以下；江河型 – 排水量 100 吨以下。它基本的装备是各种各样的水雷器（接触扫雷具，声响扫雷具，电磁扫雷具（线圈扫雷具）等）。

（驱逐舰；浮后勤；护卫舰；登陆舰；扫雷舰）

5. Заполните пропуски соответствующими глаголами.

本年初中国海军。。。六艘“056”重新项目的轻护卫舰。二零一三年二月六日，中国部队。。。第一艘“056”项目的轻护卫舰。

二零二零年，中国舰船将。。。七十艘对舰潜艇与核攻击型潜艇，八十四艘驱逐舰与护卫舰，两艘航空母舰与几十艘快速艇等。

海盗行为是世界的很重要问题所以现代舰队的要求一定需要。。。小型舰艇和快速艇及其护卫舰或潜艇。

（得到了；提高；下水；对抗；获取了）

6. Ознакомьтесь со схемой, проведите сравнительный анализ боевых возможностей ВМФ РФ и ВМС США. Устно доложите различия.

俄罗斯海军和美国海军战斗性能

№	舰艇的等级和舰型	俄罗斯海军舰艇册列数（单位）	重量（标准单位）	美国海军舰艇册列数（单位）	重量（标准单位）
1.	弹道导弹核潜艇	16（5 修理）	0*	14	0*
2.	远程巡航导弹核潜艇	21（10 修理）	105	4 “俄亥俄” + 5 “弗吉尼亚”	45
3.	核动力潜艇	12（6 修理）	60	54 （1 试验）	270
4.	柴油机动力潜艇	22（7 修理）	66	-	-
5.	航空母舰	1	6	11	66
6.	导弹武器巡洋舰	7（3 修理）	28	22	88
7.	导弹武器驱逐舰	12（2 修理）	72	57	171
8.	导弹武器护卫舰	9（1 修理）	27	30	90
9.	轻护航舰	74（13 修理）	74	12	12
10.	登陆舰	24（5 修理）	48	32	64
11.	海扫雷舰	36（2 修理）	36	14	14
12.	最后结果	246	522	255	820
13.	对比	1	1	1,04	1,57

人数

142 000 人员


331682 人员+124000 预备队

重量系数 – 0 因为参加核战争中不假定

2013 年

7. Изучите таблицу и подготовьте сообщение о боевом корабельном составе ВМС НОАК

潜艇型和大水面舰艇新	数量	影像
潜艇:	87	
092 “夏” 级弹道导弹核潜艇	1	
091 “汉” 级核潜艇	4	
039G “宋” 级柴电潜艇 (装备有反舰导弹系统«YJ-8»)	12	
636DM 型柴电潜艇 装备有反舰导弹系统 «Club»	8	
041 “元” 级柴电潜艇	2	
039 “宋” 级柴电潜艇	1	
877DM 型柴电潜艇	4	
035 “明” 级柴油潜艇	24	
033«羅密歐»级柴电潜艇	31	
导弹驱逐舰:	29	
051C 沈阳级导弹驱逐舰	2	
052C 兰州级导弹驱逐舰	2	
956A 现代级导弹驱逐舰	4	
052 旅沪级导弹驱逐舰	2	
051B 刘海级导弹驱逐舰	1	
051 溜达级导弹驱逐舰	16	
导弹护卫舰:	49	
054 江凯级导弹护卫舰	2	
053H3 江卫 - 2 级导弹护卫舰	10	
053H2G 江卫级导弹护卫舰	4	
053HT 江湖 - 4 级导弹护卫舰	1	
053HT 江湖 - 3 级导弹护卫舰	3	
053H1/2/5 江湖 - 1/2/5 级导弹护卫舰	29	
导弹快艇:	89	
022 型导弹快艇	4	
037/2G 红箭级导弹快艇	7	
037/1G 沪新级导弹快艇	23	
021 黄蜂级导弹快艇	30	
024 河谷级导弹快艇	25	
巡逻快艇:	234	

037 海南级巡逻快艇	95	
037/1 沪建级巡逻快艇	22	
海青级巡逻快艇	2	
062/1 上海 - 3 级巡逻快艇	17	
062 上海 - 2 级巡逻快艇	98	
扫雷舰:	48	
918 型布雷舰	1	
新代级海洋扫雷舰	2	
010T - 40 级扫雷舰	40	
082 涡藏级江河扫雷舰	5	
登陆舰和登陆快艇:	89	
072 - II, - III 玉亭级大型登陆舰	18	
072 玉康级大型登陆舰	7	
073 - III 玉登级中型登陆舰	11	
073 - II 玉岛级中型登陆舰	4	
079 玉林级中型登陆舰	32	
074 玉海级小型登陆舰	10	
登陆输送舰	4	
小型登陆舰 - 双体舰	3	

8. Переведите в левой колонке технические характеристики. Найдите в правой соответствующие цифровые значения.

大型反潜艇

1.	排水量	30 昼夜
2.	长度 (沿着吃水线)	33 节
3.	宽度 (沿着吃水线)	5000 海里
4.	平均吃水	蒸汽涡轮装置
5.	海员 (包括军官)	6. 3 米
6.	自给力	16. 8 米 (16. 2 米)
7.	动力装置	18 节
8.	最大海行速度	5600 吨
9.	经济巡航速度	343 (33) 人
10.	续航力 (速度 18 节)	159. 0 米 (152. 0 米)

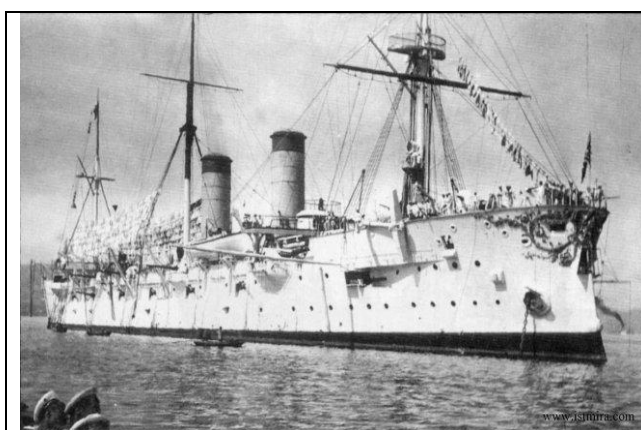
9. Переведите названия российских кораблей. Определите, какие из названий образованы путем калькирования, а какие путем семантического заимствования.

“喀山人”级小反潜艇；“猫鼬”巡逻艇；“莫尔多维亚”级小型登陆舰；“幻影”级巡逻艇；“闪电”级导弹艇；“萤火虫”级护卫艇；“剪刀鱼”级少型潜艇；“海神”级袖珍潜艇；“阿穆尔”级柴电鱼雷潜艇；“彼得大帝”级核动力导弹巡洋舰；“家里宁格勒”级大型登陆舰；“金角湾”级远洋油轮；“中将杰米多夫”级登陆快艇；“泽列诺多利斯克”级小反潜艇；“维堡”级大型柴油潜艇；“海鳐”级气垫登陆艇；“华沙姑娘”级大型柴电潜艇；

10. Переведите письменно.

第一次世界大战前的巡洋舰

第一次世界大战期间，出现了满载排水量 3000 ~ 4000 吨级的巡洋舰，动力装置以燃油蒸汽轮机为主，航速由 25 节增至 30 节，舰炮多为 127~152 毫米口径，最大达 190 毫米。战争期间用快商船改装了一批辅助巡洋舰，装备一定数量的舰炮、鱼雷和水雷等，以弥补巡洋舰数量的不足。战后各国建造的大型商船还装备炮座，以备紧急改装成巡洋舰。这一时期，各国的巡洋舰有几种，一种是量巡洋舰，其垂直装甲厚约 76~203 毫米，水平装甲厚约 51~127 毫米，



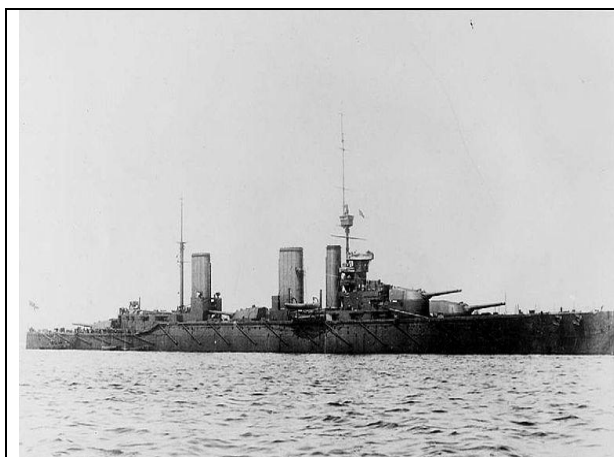
俄罗斯巡洋舰“留里克”

排水量 1 万~2 万吨，航速 32~34 节，续航力达 12000 海里，能与战列舰、航空母舰在远洋协同作战。它装有 8~9 门主炮，口径在 203

毫米以上，分装在 3~4 座炮塔中，射程 37 千米左右，主要用以消灭敌巡洋舰和攻击岸山目的。此外，还装有 10~16 门副炮，口

径在 130 毫米以下，多为高平两用；数十门自动炮，用于抗击小型舰艇和飞机的来袭。有的还装有 3~4 架水上飞机，用以校正舰炮射击和进行侦察。

另一种是轻巡洋舰，排水量 5000~10000 吨左右航速 35 节，续航力 10000 海里，装甲厚约 51~127 毫米。轻巡洋舰主炮口径在 152 毫米以下，装有 6~12 门主炮，其作用是攻击轻型舰艇和陆上目标。有的装 127~133 毫米舰炮，用于对空防御和攻击小艇。有的主炮口径 88~127 毫米，副炮 8~12 门，另配几十门小口径炮。此外，还配有鱼雷、水雷和深水炸弹等，一般装两座 3~4 联装鱼雷发射管，携水雷 80~100 枚，还可携 2~4 架水上飞机用于侦察。



德国巡洋舰“狮子”

11. Ответьте устно на следующие вопросы.

1. 第一次世界大战前的巡洋舰有什么动力装置？
2. 第一次世界大战前的巡洋舰有什么主要战术技术性能？
3. 战争期间内商船采用了什么？
4. 一共有几种巡洋舰？那些种类？
5. 轻型巡洋舰装备有什么？
6. 为什么巡洋舰需要采用水上飞机？

12. Составьте план текста и изложите его на китайском языке.

13. Найдите в тексте эквиваленты словосочетаний.

Полное водоизмещение; силовая установка с паровой турбиной на мазутном топливе; скорость хода; корабельное орудие; восполнять потребности в крейсерах; оборудовать торговые суда барбетами; иметь несколько типов крейсеров; толщина вертикальной брони; толщина горизонтальной брони; дальность плавания; уничтожать крейсера противника и атаковать береговые цели; отражать атаки мелких судов и воздушные налеты; корректировка огня корабельных орудий; применяться для противовоздушной обороны; оборудоваться двумя трехтрубными или пятитрубными торпедными аппаратами.

14. Переведите словосочетания.

Уничтожать пулеметный расчет; 全舰队演习; удерживать стратегическую инициативу; 高级海军军医学校; нарушать взаимодействие; 履带式水陆两用输送车排; ВВ большой мощности; 楔入战斗舰队; вести одиночный огонь; 搜索舰艇的突击群; дальность до цели.

15. Переведите с листа.

布雷舰

布雷舰是用于基地、港口附近、航道、近岸海区以及江河湖泊布设水雷障碍的军舰。布雷舰装载水雷较多，布雷定位精度较高，但隐蔽性较差，防御能力较弱，适合在己方兵力掩护下进行防御布雷。所以，一些国家新造布雷舰主要用于近海和沿岸布设防御水雷，一般是一舰多用，在设计时就考虑以布雷为主。布雷舰战时布雷，平时兼作扫雷母舰、训练舰、潜艇母舰、快艇母舰、指挥舰和供应舰等。多用途布雷舰设有直升机平台，用于载运布雷直升机。

分为远程布雷舰和基地布雷舰，满载排水量 600~6000 吨，航速 12~30 节。设有水雷舱，装水雷 50~800 枚。布雷甲板上设有运送水雷的升降机（或吊杆）、雷轨和布雷操纵台。

当今世界各国拥有专用布雷舰的海军为数有限，其中最突出的有瑞典、土耳其，以及日本、俄罗斯等。瑞典现役拥有 2 级布雷舰、2 级布雷艇；土耳其拥有 2 级布雷舰、1 级布雷艇。

一般来说，布雷舰分为远海布雷舰和近海布雷舰。远海布雷舰排水量为 3000 吨—6000 吨，装载水雷 500 枚—800 枚，航速 20 节左右，续航力 8000 海里以上。近海布雷舰排水量在 500 吨—3000 吨，装载水雷 100 枚—500 枚，航速 10 节—18 节。布雷艇排水量均在 500 吨以下，装载水雷数十枚，航速 10 节—20 节。专用布雷舰上设有起重机、升降机；水雷能有固定装置、温湿度调节装置和防火防爆器材。

舰上还装有舰炮，以防空自卫。有的搭载有直升机，并配有较完善的导航设备，以保证布雷定位的精度。布雷舰上由于载有大量的危险设备，因而为安全起见采取严密的防范措施。特别重要的是布雷甲

板要做到水平，舰的摇摆尤其是纵摇要小，要有良好的保持航向的性能和小的回旋半径。

随着现代海战高技术手段的普遍应用，为了进一步提高布雷的快速性和隐蔽性，一些国家甚至在巡洋舰、驱逐舰、护卫舰以至高速巡逻艇上或预先铺设好甲板雷轨，或临时加铺雷轨，以便随时能作为布雷舰使用。也有的国家利用潜艇发射布放能自航的水雷，它能依靠自身动力航行到预定地点成为沉底雷或锚雷。此外，飞机有时也被用来在海域特别是海湾或海峡等处布雷。

16. Переведите с листа.

Военно-Морской Флот (ВМФ) – это один из видов Вооруженных сил. Он подразделяется на стратегические ядерные силы и силы общего назначения. Стратегические ядерные силы обладают большой ракетно-ядерной мощностью, высокой подвижностью и способны выполнять любые задачи в различных районах Мирового океана.

В состав ВМФ России входят: подводные силы, надводные силы, морские силы, авиация, части морской пехоты и войск береговой обороны, части специального назначения и подразделения тыла.

Подводные силы это ударная сила флота, предназначенная для скрытного и быстрого развертывания на нужных направлениях и нанесения внезапных ударов из глубины океана по морским и континентальным целям. В зависимости от основного вооружения подводные лодки подразделяют на ракетные и торпедные, а по виду энергетической установки на атомные и дизель-электрические.

Надводные силы это важнейшая часть ВМФ, т.к. корабли являются основными силами для обеспечения выхода и развертывания подводных лодок в районы боевых действий и возвращения в базы, перевозки и прикрытия десантов. Их основная задача это установка минных заграждений, траление мин, а так же защита своих портов и береговых объектов от налетов противника, нанесение ударов по объектам противника на его территории и прикрытие своего побережья с моря от вражеских военно-морских сил.

Морская авиация - род сил ВМФ, состоящий из стратегической, тактической, палубной и береговой авиации. Она предназначена для противоборства с группировками надводных кораблей в океане, подводными лодками и транспортом, а также для нанесения бомбовых и ракетных ударов по береговым объектам противника.

Вертолеты морской авиации являются эффективным средством целеуказания для ракетного оружия корабля при уничтожении подводных лодок и отражении атак низколетящих самолетов и противокорабельных ракет противника.

Морская пехота это род войск, предназначенный для ведения боевых действий в составе морских десантов (самостоятельно или во взаимодействии с сухопутными войсками), а также для обороны побережья (военно-морских баз, портов и т.д.).

Войска береговой обороны предназначены для защиты пунктов базирования сил ВМФ, портов, важных участков побережья, островов, проливов от нападения кораблей и морских десантов противника. Основу их вооружения составляют береговые ракетные комплексы и артиллерия, зенитные ракетные комплексы, минное и торпедное оружие.

Части и подразделения тыла предназначены для тылового обеспечения сил и боевых действий ВМФ.

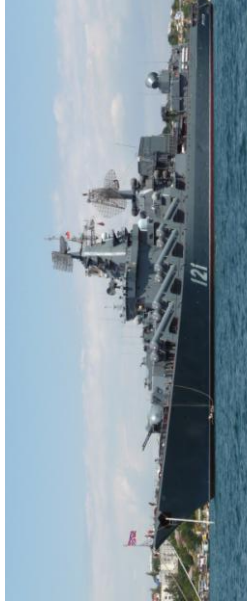
17. Изучите классификацию современных военных кораблей. Подготовьте краткое сообщение без опоры на текст.

装备和用途

载有飞机的军舰主要装备有飞机和直升机为遂行战斗任务与运送人员和货物等。它们还有舰炮和航空兵保障的器材。



巡洋舰指定共在海洋中歼灭敌人的潜艇和水面舰艇，保障登陆兵下船，舰对岸火力支援与海中有有效解围之用的战斗舰艇。



驱逐舰指定共在海上航渡和战斗时消灭敌人的潜艇和舰艇，实施反潜艇和对空防御的行动，保障登陆兵上陆、海上运输、布水雷等之用战斗舰艇。



反潜舰艇（大型反潜舰艇和小型反潜舰艇）指定共对抗潜艇，保障反潜艇的防御，防护上护航运输队等之用。因为反潜舰艇能进行战斗行动在遥远海洋的地区或沿岸的地区中所以它有声纳设备为了搜索和探测潜艇。装备有反潜艇导弹、鱼雷、火箭式深水炸弹发射炮为了投掷深水炸弹。



登陆舰艇使用为了运输军事技术装备和人员。



装备和用途

扫雷舰用于为了应对水雷防御。



导弹火炮舰艇主要装备有导弹和火炮。



护卫舰指定共担任巡逻、反潜艇防御、对空防御和反舰艇保卫的舰艇编队或海上航渡之用。



特种舰艇（司令部指挥舰艇和侦察舰艇等）。



航行区

远程海域舰艇（远程舰艇）



沿岸航行的舰艇（近程舰艇）



内河舰艇（江河舰艇）



多用性的舰艇



航行方法

排水量的舰艇



水翼艇



气垫船



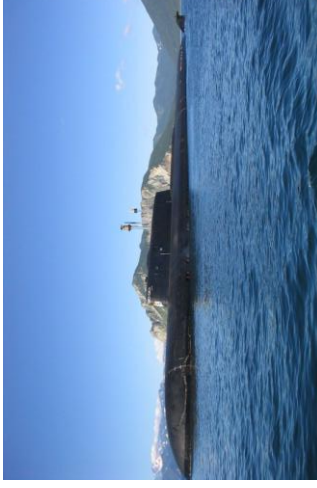
大型战略导弹核潜艇



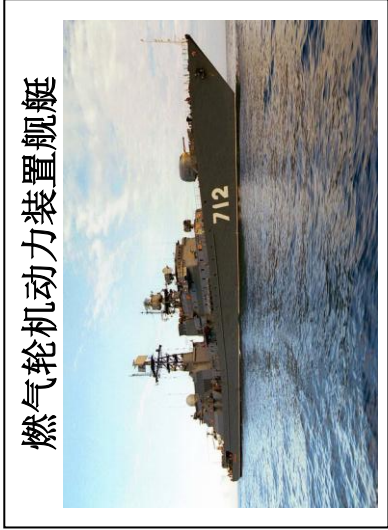
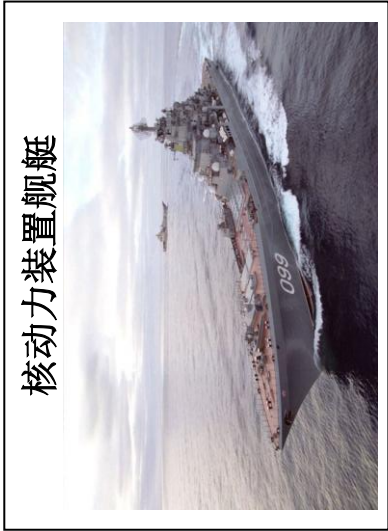
巡航导弹核潜艇



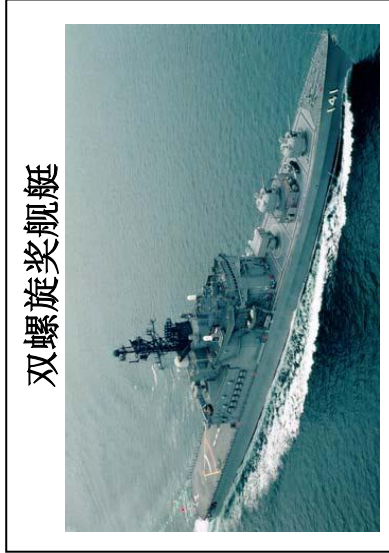
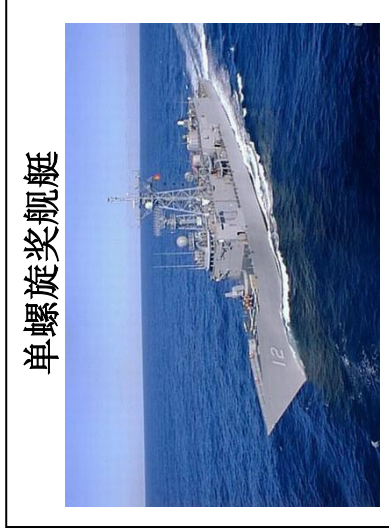
多用途鱼雷核潜艇



主要动力装置



数量螺旋推进器



18. Переведите устно на слух.

Торпеда представляет собой движущийся снаряд, предназначенный для разрушения подводной части корабля.

Наиболее распространенный калибр торпеды — 530 мм (но есть торпеды диаметром 466,5 и 600 мм), длина торпеды около 7500 мм. Общий вес корабельной торпеды достигает 2000 кг, в него входит вес взрывчатого вещества, достигающий 300 кг и более.

Торпеды взрываются от контактных и неконтактных взрывателей. Контактные взрыватели срабатывают от непосредственного соприкосновения торпеды с объектом противника. Чтобы торпеда не взорвалась на корабле или вблизи корабля, она оборудуется специальным устройством, срабатывающим и переводящим торпеду в боевое положение только тогда, когда торпеда пройдет 100—400 м в воде.

Неконтактные взрыватели срабатывают от магнитного, акустического или другого поля корабля, на который торпеда нацелена без непосредственного соприкосновения с кораблем. Ход торпеды обеспечивают установленные на ней гребные винты и двигатели.

Торпедные аппараты, из которых торпеды выстреливаются, могут быть надводными и подводными.

Надводные аппараты устанавливаются на верхней палубе, обычно в средней части корабля. Они поворачиваются в горизонтальной плоскости на угол обстрела. Эти аппараты бывают трех-, четырех-, и пятитрубные.

Подводные аппараты на подводных лодках крепятся неподвижно с конструкциями корпуса. Перед выстрелом торпедой подводная лодка своим корпусом нацеливается на поражаемый объект и затем выпускает из аппарата торпеду.

На торпедных катерах торпедные аппараты неповоротные, однотрубные и установлены на верхней палубе. Катер нацеливается на корабль противника всем корпусом, а затем выпускает торпеду.

Самонаводящиеся торпеды оборудованы приборами, автоматически направляющими торпеду на шум гребных винтов цели. Современные торпеды достигают дальности плавания до 5600 м и скорости хода свыше 30 узлов. Военно-морские специалисты иностранных флотов считают, что торпеда будущего будет иметь дальность свыше 100 миль, а скорость 150—200 узлов.

19. Переведите письменно.

Артиллерийское вооружение — традиционное огнестрельное корабельное оружие, имеющее важное значение в боевых действиях кораблей. Одновременно с развитием артиллерии происходит усиление ударной мощи кораблей и средств корабельной защиты. В связи с появлением реактивного

оружия корабельная артиллерия применяется для огневого удара по надводным и наземным объектам противника, для отражения атак штурмовой авиации и т.д.

Особенностью корабельной артиллерии является использование ее с движущейся платформы, какой является корабль.

Артиллерийское вооружение кораблей состоит из артиллерийских установок (одно-, двух-, трех- и четырехорудийных), расположенных либо в бронированных башнях, либо открыто, защищенных лишь от пуль и осколков. Артиллерийские установки размещают исходя из расчета наибольших углов ведения огня.

Артиллерийские боеприпасы хранятся в погребах, которые находятся в специальных помещениях ниже ватерлинии и иногда защищаются броней. Подача боезапаса из погреба к артиллерийским установкам осуществляется автоматически или вручную.

В корабельных артиллерийских установках применяются только пушки, т. е. орудия с длиной ствола 30—60 и более калибров (артиллерийским калибром называется диаметр канала ствола орудия). Дальность стрельбы корабельных пушек превышает дистанции наземной артиллерии и достигает 40 км и более. Количество и калибр артиллерийских установок на корабле зависят от класса корабля, а также от габаритов и веса этих установок, их боеприпасов и приборов управления стрельбой.

舰艇总体构造



1. Ознакомьтесь с терминами и словосочетаниями к уроку. Произведите морфемный анализ лексики, по словарю определите значение каждого иероглифа.

1.	壳板	kéběn	обшивка
2.	甲板	jiǎbǎn	палуба
3.	舰舷	jiànxián	борт
4.	泵	bèng	насос
5.	住舱	zhùcāng	каюта
6.	空气湿度	kōngqì shīdù	влажность воздуха
7.	船舶容量	chuánbó róngliàng	вместимость судна
8.	航海性能	hánghǎi xìngnéng	мореходность
9.	浮力	fúli	плавучесть
10.	水线	shuǐxiàn	ватерлиния
11.	舰艇的配合	jiàntǐngde pèihé	посадка корабля
12.	浮力储备	fúli chǔbèi	запас плавучести
13.	稳定性	wěndìngxìng	остойчивость
14.	倾斜	qīngxié	крен
15.	纵倾	zòng qīng	дифферент
16.	不沉性	bù chēnxìng	непотопляемость
17.	操舵装置	cāoduò zhuāngzhì	рулевое устройство
18.	锚泊系缆装置	máobó xilǎn zhuāngzhì	якорно-швартовное устройство
19.	牵引装置	qiānyǐn zhuāngzhì	буксирное устройство
20.	吊货装置	diàohuò	грузоподъемное устройство
21.	燃料库	ránliàokù	хранилище топлива
22.	油库	yóukù	хранилище масла
23.	饮水柜	yǐnshuǐguì	хранилище питьевой воды
24.	吃水线	chīshuǐxiàn	ватерлиния
25.	下沉	xiàchén	осадка
26.	排水量	páishuǐliàng	водоизмещение
27.	生命力	shēngmìnglì	живучесть
28.	自给力	zìjǐlì	автономность
29.	居住条件	jūzhù tiáojiàn	обитаемость

30.	高强度钢	gāo qiángdù gāng	высокопрочная сталь
31.	造船钢	zàochuán gāng	судостроительная сталь
32.	低合金钢	dī héjīngāng	низколегированная сталь
33.	碳素钢	tàn sù gāng	углеродистая сталь
34.	隔墙	géqiáng	переборка
35.	铝合金	lǚ héjīn	алюминиевый сплав
36.	非磁性合金	fēi cíxìng héjīn	немагнитный сплав
37.	比重	bǐzhòng	удельный вес
38.	火灾危险	huǒzāi wēixiǎn	пожароопасность
39.	排水量舰	páishuǐliàng jiàn	водоизмещающий корабль
40.	上层建筑	shàngcéng jiànzhù	надстройка
41.	复合材料	fùhé cáiliào	композитный материал
42.	小艇	xiǎotǐng	шлюпка
43.	充气救生筏	chōngqì jiùshēng fá	плот
44.	行行起起重机 梁	xíngxíng qǐqǐ zhòngjī liáng	кран-балка
45.	救生圈	jiùshēngquān	спасательный круг
46.	救生背心	jiùshēng bèixīn	спасательный жилет
47.	无线电浮标	wúxiàndiàn fúbiāo	аварийный радиобуй
48.	遇险信号	yùxiǎn xìnghào	сигнал бедствия
49.	首坞门	shǒu wù mén	носовые ворота
50.	尾坞门	wěi wù mén	кормовые ворота
51.	上陆坡道	shànglù pōdào	аппарель

2. Словосочетаниям в левой колонке найдите соответствия в правой.

保障舰艇的生存力	вычислять главные размерения корабля
舰艇适航性	измерять плотность морской воды
制定舰艇的技术设计	разрабатывать технический проект корабля
测量海水密度	обеспечивать живучесть корабля
计算舰艇的基本尺寸	делить корабль на водонепроницаемые отсеки
航行中的稳定性	ремонттировать гребной винт
把舰艇分成不透水性的隔舱	устойчивость на курсе
修理螺旋桨	мореходность корабля

3. Составьте предложения со следующими терминами.

左舷; 舰船的外壳板; 主甲板; 应急用泵; 补充加油舰艇; 军官住舱; 维持最佳的空气湿度; 救生设备。

4. Назовите термины определения которых даны ниже.

。。。舰艇在不同海洋的情况下能全部安全地实施航行的性能。

。。。舰艇全航行时沉入到固定的水线的能力，。。。的特点是舰艇相对于静水面的姿势。

。。。是舰艇在舰体受到损伤与某些舰艇内部舱进水的情况下仍然可以保持水上的固定姿势与航海性能的能力。

。。。是钢、不透水型、流线型、空心身。为了安装各种各样的装备和设备它能保障浮力平衡。它有操舵装置、锚泊系缆设备、牵引装置、吊货装置等。内部的设备主要包括机构和辅助机构、住舱和勤务舱、弹药舱、燃料库、油库、饮水柜等。

。。。是顺着航行线的舰艇前部。

。。。是舰艇的后面。

。。。舰体的侧面。一个舰艇有两个。。。，右舷和左舷。

。。。是相接触水面和舰体，画在舰体周围的白色线。

。。。是舰体沉入的数值。

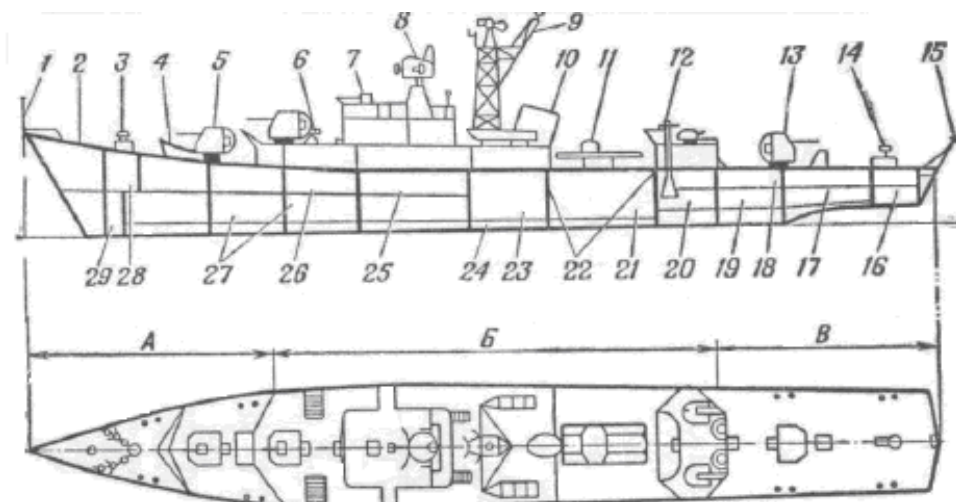
。。。是舰艇的左舷或右舷的抬起，角度指标。

。。。舰艇在失去浮力平衡的情况下又恢复平衡的状态的能力。它分为横向稳定性－倾斜与纵向稳定性－纵倾。

。。。是舰艇的舰首或舰尾的抬起，及其倾斜角度指标。

（航海性能；浮力；稳定性；不沉性；舰体；舰首；舰尾；舷侧；吃水线；下沉；倾斜；纵倾）

5. Ознакомьтесь с рисунком и лексическим материалом. Доложите на китайском языке общее устройство надводного корабля.

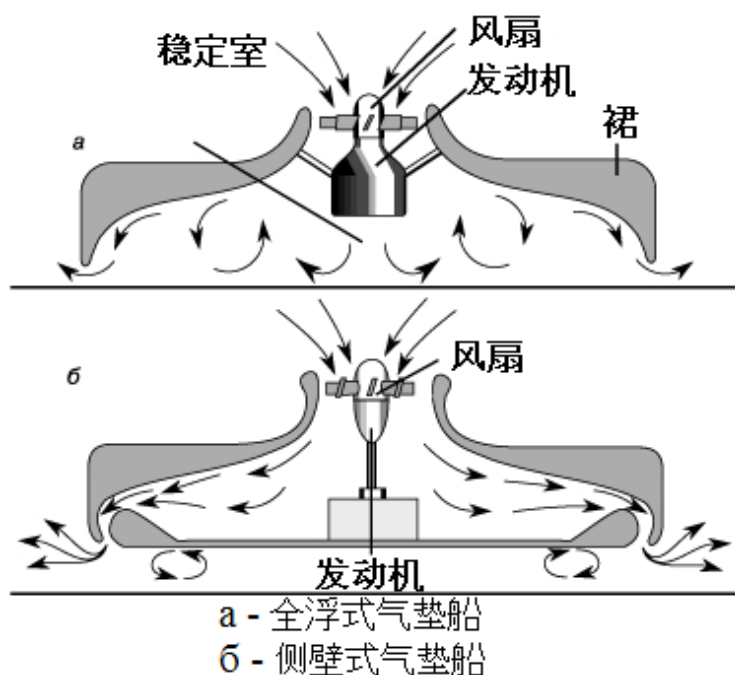


	A – 前甲板; Б – 中部上甲板; В – 后甲板	qiánjiǎbǎn zhōngbù shàngjiǎbǎn hòujiǎbǎn	A – бак; Б – шкафут; В – ют
1.	舰首旗杆	jiànshǒu qígān	гюйсшток
2.	上甲板	shàngjiǎbǎn	верхняя палуба
3.	锚泊首舰装置	máopō shǒujiàn zhuāngzhì	носовое якорное устройство
4.	放浪甲	fànglàngjiǎ	волнорез
5.	火炮首舰装置	huǒpào shǒujiàn zhuāngzhì	носовая арт. установка
6.	反潜武器	fǎnqián wǔqì	противолодочное оружие
7.	驾驶桥楼	jiàshǐ qiáolōu	ходовой мостик
8.	炮火射击指挥塔	pàohuǒ shèjī zhǐhuītǎ	пост управления арт. огнем
9.	桅杆	wéigān	мачта
10.	发烟桶	fāyāntǒng	дымовая труба
11.	鱼雷发射器	yúléi fāshèqì	торпедный аппарат
12.	后舰桥	hòujiànqiáo	кормовой мостик
13.	尾舰火炮装置	wěijiàn huǒpào zhuāngzhì	кормовая арт. установка
14.	艏锚机	wěimáo jī	кормовой шпиль

15.	旗杆	qígān	флагшток
16.	艇型	wěixíng	подзор
17.	转台	zhuàntái	платформа
18.	艉水兵舱	wěi shuǐbīngcāng	кормовые кубрики
19.	艉弹药舱	wěi dànàocāng	кормовой погреб боеприпасов
20.	辅助机构舱	fǔzhù jīgòucāng	отсек вспомогательных механизмов
21.	机舱	jīcāng	машинное отделение
22.	非水密隔墙	fēi shuǐmì géqiáng	водонепроницаемые переборки
23.	锅炉舱	guōlúcāng	котельное отделение
24.	第二层底	dì-èr céngdī	второе дно
25.	军官舱	jūnguāncāng	каюты офицеров
26.	首舰水兵舱	shǒujiàn shuǐbīngcāng	кубрики носовые
27.	首舰弹药舱	shǒujiàn dànàocāng	носовые погреба боеприпасов
28.	锚机舱	máojīcāng	шпилевое отделение
29.	锚链箱	máoliàn xiāng	цепной ящик

6. Переведите текст, ознакомьтесь с рисунком. Кратко изложите основное содержание текста.

气垫艇



气垫艇是一种利用高于大气压的空气，在船底和水面（或陆地、冰面）间形成的气垫使船体部分或全部脱离水（陆、冰）面的一种船舶。目前气垫导弹艇还处在试验阶段。军用气垫船按其结构原理可以分为全浮式军用气垫船和侧壁式军用气垫船两大类。全浮式军用气垫船能脱离水面巡航。侧壁式

军用气垫船只能在水中巡航，无越障能力和两栖功能。目前最大的军用气垫船要数苏联的“德盖奇”号导弹气垫艇。它全长 67.6 米,宽 17 米,总重 650 吨，航速 65 节，采用双体船身。主要武器为 2 座四联装 SS-N-22 反舰导弹，2 座双联装 SA-N-4 舰空导弹，2 座 76 毫米舰炮，2 座 30 毫米 6 管“格林”炮。

全浮式气垫船 – судно на воздушной подушки камерного типа

侧壁式气垫船 – судно на воздушной подушки скегового типа

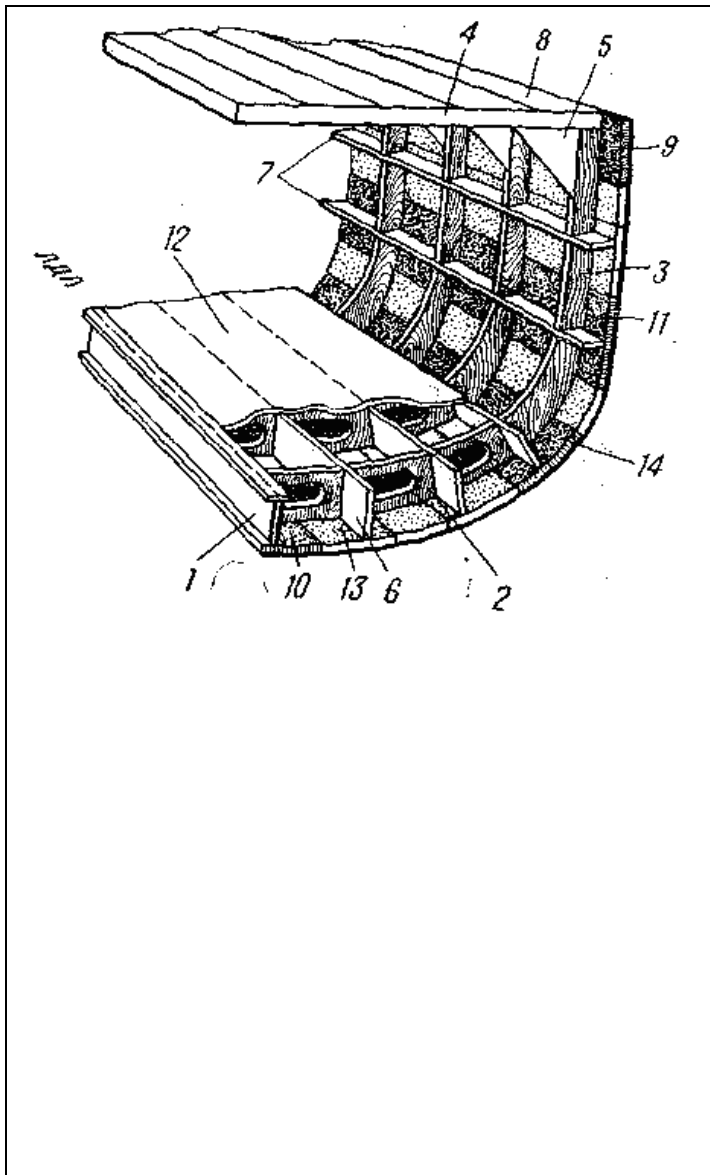
7. Переведите словосочетания.

三十二只油船；一百二十八枚穿甲弹；十四位准尉；四十一门双联装炮；六十一管巴祖卡手提反坦克火箭筒；七十枝弹仓式步枪；二千八十一支燃烧火箭弹；四十一艘驱逐舰；九十九辆司令部指挥车；五百四十九架军用侦察毒剂器；六十一枝杰格佳廖夫机枪；一千五百六十二门轻型野炮；；五十一把“瓦尔特”手枪；五千二百七十九喷气式照明弹。

8. Завершите на русском языке начатые фразы. Переведите их на китайский язык.

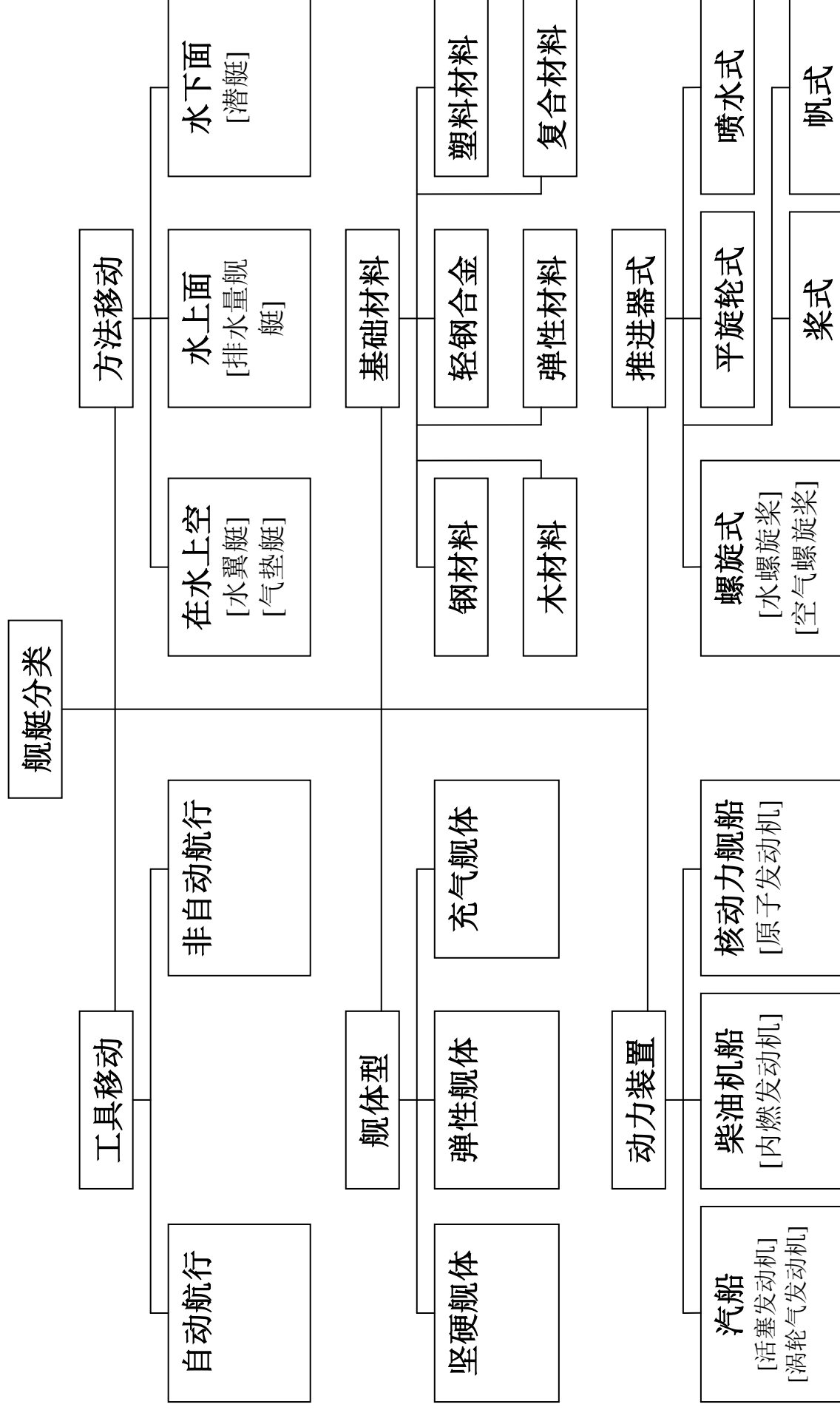
1. Основными характеристиками надводного корабля являются ...
2. На вооружении надводных кораблей находятся ...
3. Все надводные корабли оборудуются средствами спасения, такими как ...
4. Водоизмещение корабля – это ...
5. Для размещения экипажа на корабле предусмотрены ...
6. Задачи надводных кораблей – это ...

9. Ознакомьтесь с рисунком и лексическим материалом. С помощью словаря найдите чтение незнакомых иероглифов. Изучите основные составные части корпуса корабля.

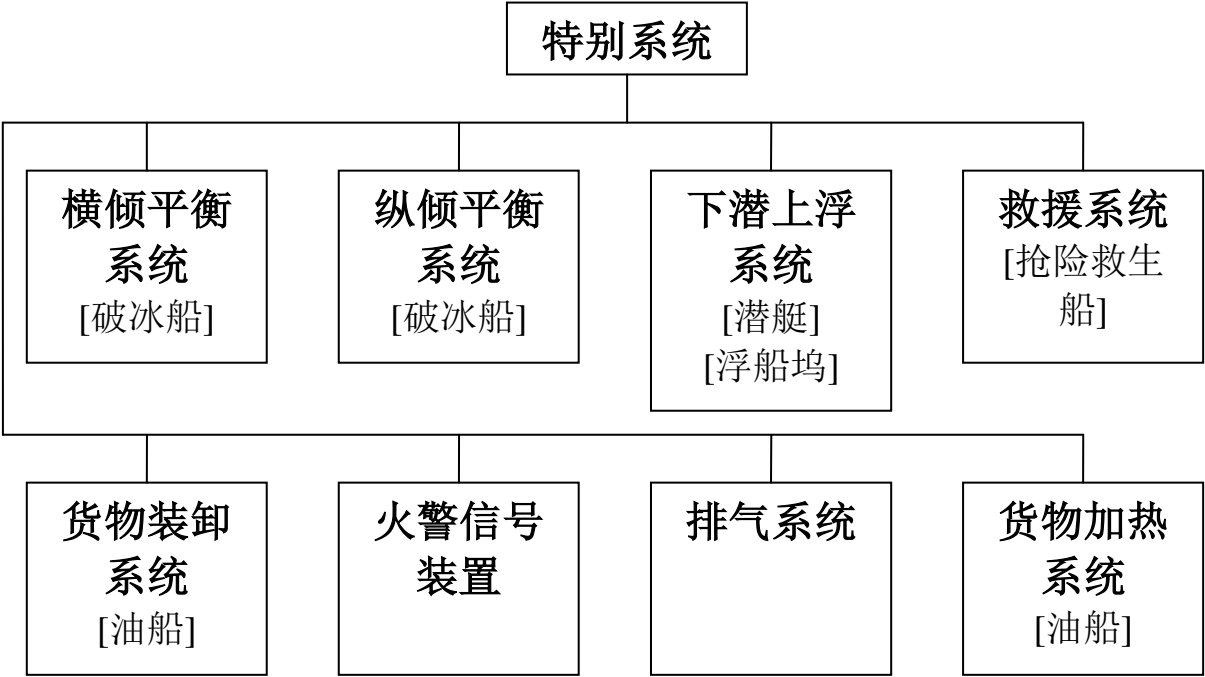


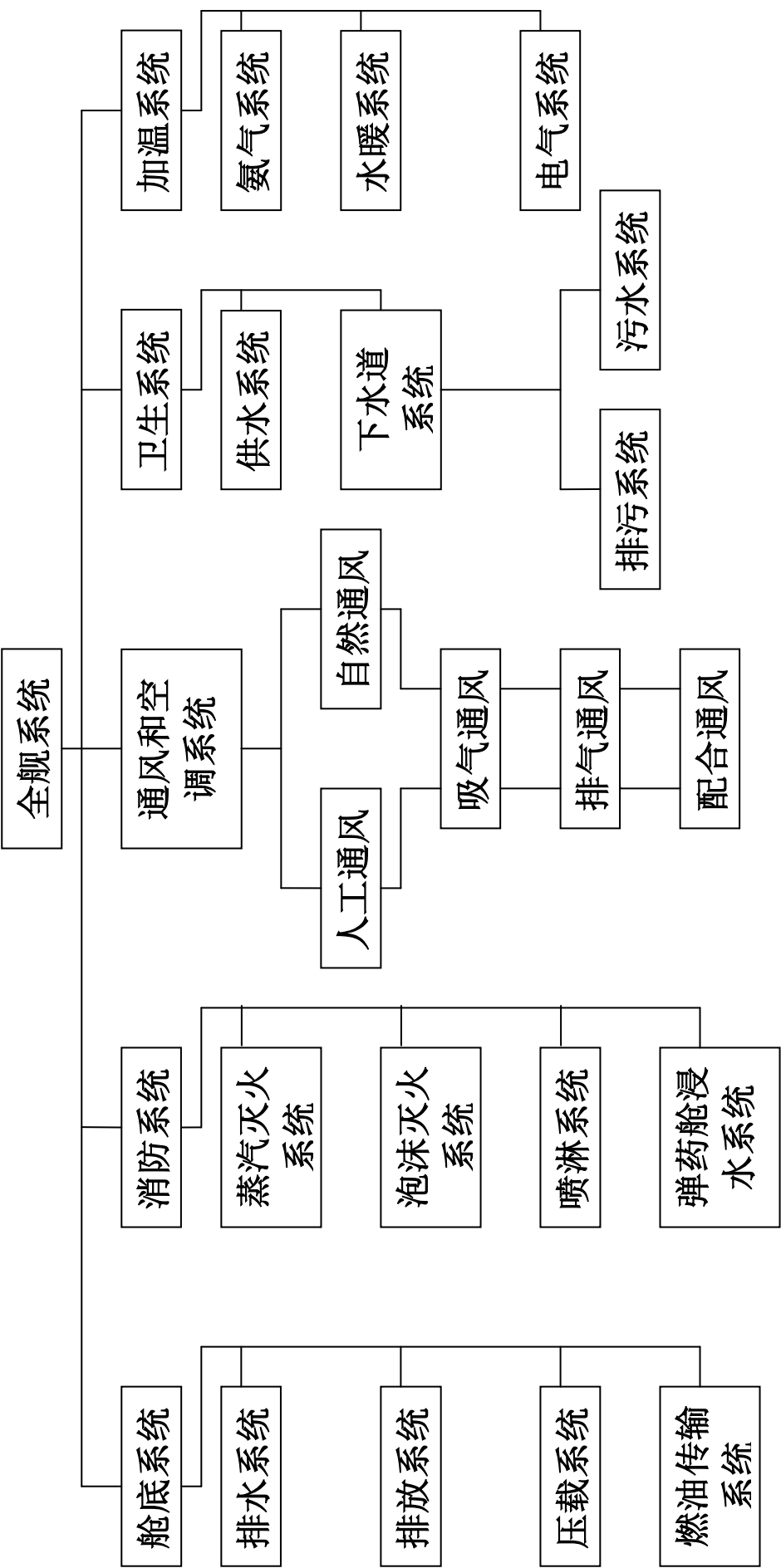
- 1 龙骨 - киль
- 2 肋板 - флор
- 3 肋骨 - шпангоут
- 4 横梁 - бимс
- 5 角板 - кница
- 6 底部纵骨 – днищевой стрингер
- 7 舷部纵骨 – бортовые стрингеры
- 8 装甲纵骨 – палубный стринге
- 9 舷侧顶板 - ширстрек
- 10 龙骨 – килевой пояс
- 11 舷部列板 – бортовой пояс (бархоут)
- 12 二层底板 – настил второго дна
- 13 龙骨翼板 – шпунтовой пояс
- 14 舳部列板 – скуловой пояс
- 15 平面船纵中线 – ЛДП (линия диаметральной плоскости корабля)

10. Изучите схему. Подготовьте сообщение на тему «舰艇分类»。



11. Изучите схемы. Подготовьте сообщение на тему «舰艇的系统»。





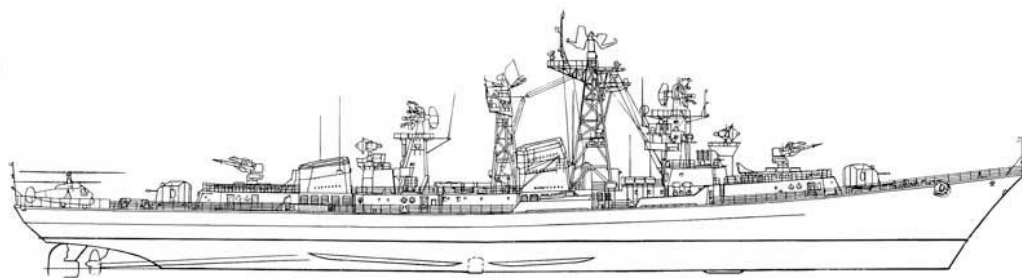
排污系统 – фановая система 污水系统 – сточно-шпигатная система

12. Переведите текст.

猎潜艇

猎潜艇以反潜武器为主要装备的小型水面战斗舰艇。主要用于在近海搜索和攻击潜艇，以及巡逻、警戒、护航和布雷等。猎潜艇的满载排水量在 500 吨以下，航速 24~38 节（水翼猎潜艇可达 50 节以上），续航力 700~3000 海里，自给力 3~10 昼夜，在 3~5 级海况下

能有效地使用武器，5~8 级海况下能安全航行。

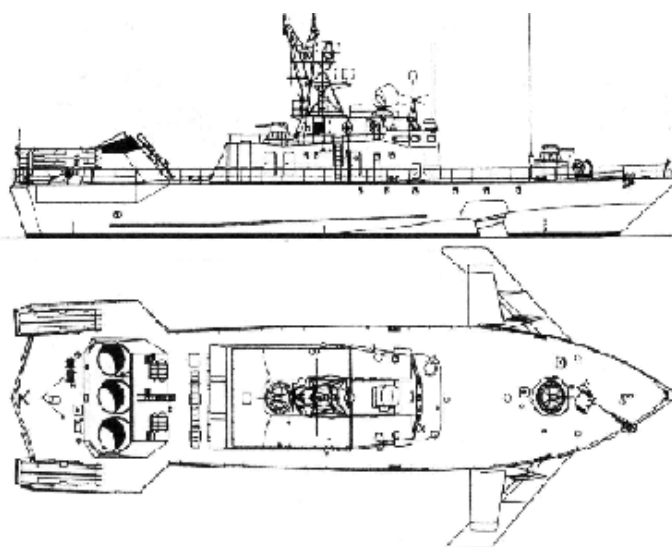


现代猎潜

艇装有性能良好的声呐、雷达，反潜鱼雷发射管 4~12 个，多管火箭式深水炸弹发射装置 2~4 座，20~76 毫米舰炮 1~6 座，以及电子对抗系统和舰艇指挥自动化系统等，有的还装有舰空导弹。猎潜艇航速较高，机动灵活，搜索和攻击潜艇的能力较强，但适航性较差，续航力和自给力较小，防护力较弱，续航力和自给力较小。适于在近海与其他兵力协同，以编队形式与潜艇作战。

猎潜艇的发展趋势是：

提高航速和适航性，增强搜索潜艇的能力和反潜武器的威力，更多地建造全浸式自控双水翼猎潜艇，发展喷水推进系统，进一步应用气垫技术，普遍装备作战指挥自动化系统。



除此以外普遍装备高性能的小型拖曳声呐、电子对抗系统；进一步改进反

潜自导鱼雷的性能。有的国家海军正在研制能搭载小型反潜直升机的猎潜艇。

13. Ответьте устно на следующие вопросы.

1. 猎潜艇的任务是什么?
2. 猎潜艇的主要战术和技术性能是什么?
3. 猎潜艇的武器装备是什么?
4. 猎潜艇有什么发展趋势?
5. 某些外国海军发展什么猎潜艇?

14. Составьте план текста и изложите его на китайском языке.

15. Найдите в тексте эквиваленты словосочетаний.

Малогобаритный боевой корабль; поиск и обнаружение подводных лодок в прибрежных акваториях; противолодочный корабль на подводных крыльях; шторм от 3 до 5 баллов; не особенно хорошая мореходность и низкий уровень защиты; противолодочный корабль с двумя подводными крыльями автоматического управления; гидро-реактивный движитель; автоматизированная система управления боем; малогобаритный буксируемый сонар.

16. Переведите словосочетания.

将军室; захватить пленного; 火力机动性; разборка пулемета; 昼间行军; ремонтировать турбину двигателя; 人工伪装; обеспечивать безопасность морских границ; 军队铁路运输; наносить обстановку на рабочую карту; 截击海中目标; применять средства борьбы с подводными лодками; 海上遇险信号; эвакуировать раненных в тыл; 国家武器和军事技术装备试验。

17. Переведите с листа.

Поверхность моря редко бывает спокойной. Обычно кораблю приходится действовать в условиях волнения моря. Это вызывает дополнительные нагрузки на корпус корабля, на технические средства и личный состав. Следовательно, корабль должен иметь достаточную прочность и остойчивость для выполнения задач в условиях волнения моря.

Мореходность оценивается волнением моря в баллах, при котором корабль может эффективно применять оружие, и составляет 6 - 7 баллов. Таким образом, для обеспечения эффективного выполнения своего боевого предназначения, каждый корабль должен обладать комплексом боевых качеств: боеспособностью, живучестью, скрытностью, маневренностью, автономностью, обитаемостью, мореходностью.

Эффективность действия каждого боевого корабля зависит от наличия у него определённых боевых качеств, наиболее важными из которых являются боеспособность и живучесть корабля. Но не менее важное значение для корабля имеют и его мореходные качества. Изучением мореходных качеств корабля занимается специальная наука - теория корабля. Данные качества в первую очередь влияют на безопасность плавания корабля, а также на возможность применять оружие и вести боевые действия, т.е. на боеспособность корабля.

Для успешного выполнения задач и обеспечения безопасности плавания корабль кроме того должен иметь прочный корпус. Эта задача решается на стадии проектирования и постройки корабля. Немаловажную роль при этом играют и материалы, используемые при строительстве корпуса корабля, т.к. они должны быть высокопрочными.

Для постройки корпуса используются судостроительные стали, низколегированные и углеродистые стали, а также высокопрочная сталь для изготовления броневых палуб и переборок. Алюминиевые сплавы применяют для изготовления надстроек водоизмещающих кораблей. Эти сплавы немагнитны, имеют малый удельный вес и высокую прочность, но обладают повышенной пожароопасностью. Дерево, как основной материал для корпуса, применяется при постройке тральщиков, малых кораблей, корабельных катеров и шлюпок. Пластические массы применяются для постройки корпусов тральщиков и десантных барж.

18. Переведите с листа.

布雷舰

布雷舰是用于基地、港口附近、航道、近岸海区以及江河湖泊布设水雷障碍的军舰。布雷舰装载水雷较多，布雷定位精度较高，但隐蔽性较差，防御能力较弱，适合在己方兵力掩护下进行防御布雷。所以，一些国家新造布雷舰主要用于近海和沿岸布设防御水雷，一般是一舰多用，在设计时就考虑以布雷为主。布雷舰战时布雷，平时兼作扫雷母舰、训练舰、潜艇母舰、快艇母舰、指挥舰和供应舰等。多用途布雷舰设有直升机平台，用于载运布雷直升机。

分为远程布雷舰和基地布雷舰，满载排水量 600~6000 吨，航速 12~30 节。设有水雷舱，装水雷 50~800 枚。布雷甲板上设有运送水雷的升降机（或吊杆）、雷轨和布雷操纵台。

当今世界各国拥有专用布雷舰的海军为数有限，其中最突出的有瑞典、土耳其，以及日本、俄罗斯等。瑞典现役拥有 2 级布雷舰、2 级布雷艇；土耳其拥有 2 级布雷舰、1 级布雷艇。一般来说，布雷舰分为远海布雷舰和近海布雷舰。远海布雷舰排水量为 3000 吨—6000 吨，装载水雷 500 枚—800 枚，航速 20 节左右，续航力 8000 海里以上。近海布雷舰排水量在 500 吨—3000 吨，装载水雷 100 枚—500 枚，航速 10 节—18 节。布雷艇排水量均在 500 吨以下，装载水雷数十枚，航速 10 节—20 节。专用布雷舰上设有起重机、升降机；水雷能有固定装置、温湿度调节装置和防火防爆器材。

舰上还装有舰炮，以防空自卫。有的搭载有直升机，并配有较完善的导航设备，以保证布雷定位的精度。布雷舰上由于载有大量的危险设备，因而为安全起见采取严密的防范措施。特别重要的是布雷甲板要做到水平，舰的摇摆尤其是纵摇要小，要有良好的保持航向的性能和小的回旋半径。

随着现代海战高技术手段的普遍应用，为了进一步提高布雷的快速性和隐蔽性，一些国家甚至在巡洋舰、驱逐舰、护卫舰以至高速巡逻艇上或预先铺设好甲板雷轨，或临时加铺雷轨，以便随时能作为布雷舰使用。也有的国家利用潜艇发射布放能自航的水雷，它能依靠自身动力航行到预定地点成为沉底雷或锚雷。此外，飞机有时也被用来在海域特别是海湾或海峡等处布雷。

19. Переведите устно на слух.

Каждый корабль снабжается средствами для спасения всего личного состава в случае аварии или одного человека при падении за борт. Спасательные средства подразделяются на средства коллективного пользования и индивидуальные. Основным видом спасательных средств коллективного пользования являются шлюпки, катера и плоты. Они предназначены для спасения большого числа людей.

Спасательные шлюпки могут быть гребные и самоходные. Шлюпки вместимостью от 60 до 100 человек оборудуются механическим приводом или мотором, а вместимостью более 100 человек могут быть только моторными.

В последнее время созданы плоты новых конструкций: они надуваются на палубе судна, здесь же проводится посадка людей, затем с помощью кран-балки их спускают за борт. Всем плотам присущ один общий недостаток—невозможность активного перемещения, поскольку они не оборудованы двигателями.

Индивидуальные средства спасения предназначены для придания дополнительной плавучести человеку, терпящему бедствие на воде. К ним относятся: спасательные круги, бушлаты и жилеты.

Аварийный радиобуй либо сбрасывается экипажем с терпящего бедствие судна, либо всплывает после его гибели. В воде он автоматически включается и передает сигнал бедствия, содержащий сведения о судне (его тип, название, государственная принадлежность), характере бедствия и времени, прошедшем с начала аварии.

20. Переведите письменно.

Большой десантный корабль «Константин Ольшанский» проекта 775 по конструкции является многопалубным, плоскодонным десантным кораблем океанской зоны с полубаком и развитой кормовой надстройкой. По конструкции он относится к судам с танковой палубой, которая проходит по всей длине корабля. Этот БДК назван в честь Героя Советского Союза Константина Ольшанского, командира отряда из 68 десантников, освобождавших город Николаев от немецко-фашистских захватчиков.

Основным предназначением корабля является погрузка с оборудованного или необорудованного берега гусеничной, колесной и любой военно-транспортной техники и пехотных подразделений, их транспортировка морем и высадка на побережье, а также прием из воды, транспортирование морем и спуск на воду плавающей техники через открытое носовое или кормовое устройство.



Высадка десанта осуществляется с помощью носового десантного устройства, в который входят носовые ворота и аппарат.

Наличие носовой аппарели и кормовых ворот позволяет соединять несколько судов для создания «моста».

Как правило, корабли этого класса действуют в составе корабельной десантной группы или в составе отряда миротворческих сил, но могут выполнять свои функции самостоятельно, без кораблей прикрытия.

Корабль также может использоваться для постановок минных заграждений, для доставки гуманитарной помощи и эвакуации населения из опасных районов. Кроме того, десантный корабль может использоваться для воинских перевозок, обеспечения кораблей и частей флота в пунктах базирования.

Основные характеристики:

Водоизмещение стандартное 2768 тонн, полное 4012 тонн. Длина 112,5 метра, ширина 15,01 метра, осадка 4,26 метра. Скорость полного хода 18 узлов.

Дальность

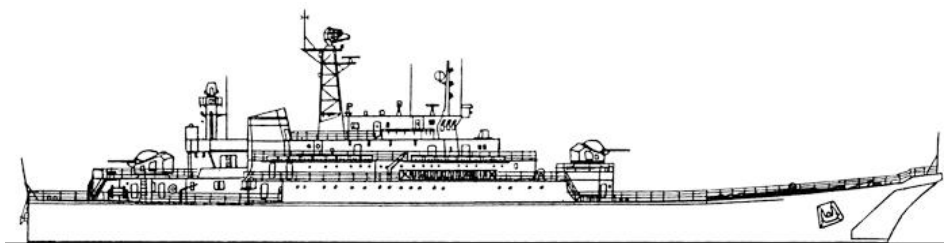
плавания 3500

миль при 16

узлах или 6000

миль при 12

узлах.



Автономность плавания 30 суток. Экипаж 98 человек.

Силовая установка:

2 дизельных двигателя по 9600 л.с., 3 дизель-генератора по 750 кВт, 2 вала.

Вооружение:

2 спаренных 57-мм артиллерийских установок АК-725, 2х30122-мм пусковые установки неуправляемых реактивных снарядов «Град-М», 4 пусковые установки ПЗРК «Стрела»/ «Игла», до 92 морских мин вместо десанта.

Вместимость:

БДК может быть использован при различных вариантах загрузки: 150 человек десанта и 10 танков типа Т-72 с экипажем в 40 человек; 12 плавающих танков ПТ-76 с экипажем в 36 человек; 3 120-мм миномета, 4 автомобиля ЗИЛ-130, 4 автомобиля ГАЗ-66 и одного легкового внедорожника УАЗ-469. Личный состав десанта составляет 147 человек.

Корабль способен перевезти груз весом 650 тонн на расстояние 4700 миль и плавать во всех незамерзающих морях и океанах без ограничений.

“康斯坦丁奥利尚斯基” – «Константин Ольшанский»

“齐射 – М” – «Град-М»

“兹尔 - 130” – «ЗИЛ-130»

“嘎斯 – 66” – «ГАЗ-66»

轻型越野汽车 “尤兹 – 469” - легковой внедорожник «УАЗ-469»

潜艇



1. Ознакомьтесь с терминами и словосочетаниями к уроку. Произведите морфемный анализ лексики, по словарю определите значение каждого иероглифа.

1.	潜艇	qiántǐng	подводная лодка
2.	鱼雷发射管（器）	yúléi fāshèguǎn (qì)	торпедный аппарат
3.	潜望镜	qiánwàngjìng	перископ
4.	密封容积	mìfēng róngjī	замкнутый объем
5.	空间腔	kōngjiān qiāng	внутреннее пространство
6.	蓄电池	xùdiànchí	аккумуляторная батарея
7.	固壳	gùké	прочный корпус
8.	外壳	wàiké	легкий корпус
9.	固壳壳板	gùké kébǎn	обшивка прочного корпуса
10.	隔舱	gécāng	отсек
11.	内部隔板	nèibù gébǎn	внутренняя переборка
12.	端部隔板	duānbù gébǎn	концевая переборка
13.	平面隔板	píngmiàn gébǎn	плоская переборка
14.	球面隔板	qiúmiàn gébǎn	сферическая переборка
15.	梁	liáng	брус, перекладина, балка
16.	水柜	shuǐguì	цистерна
17.	主压载水柜	zhǔ yāzǎi shuǐguì	цистерна главного балласта
18.	下潜	xiàqián	погружение
19.	浮起	fúqǐ	всплытие
20.	平衡调整	pínghéng tiáozhěng	удифферентование
21.	船用贮备柜	chuányòng zhùbèiguì	цистерна хранения корабельных запасов
22.	耐压隔墙	nàiyā géqiáng	прочная переборка
23.	非耐隔墙	fēinài géqiáng	легкая переборка
24.	艏端	shǒuduān	носовая оконечность
25.	艉端	wěiduān	кормовая оконечность
26.	龙骨	lónggǔ	киль
27.	铆接梁	mǎojiē liáng	клепаная балка
28.	把。。。焊接起来	bǎ... hànjiē qǐlai	приварить что-либо к чему-либо
29.	沉坐海底	chēnzuo hǎidǐ	ложиться на грунт (о подводной лодке)
30.	刚性骨架	gāngxìng gǔjià	жесткий каркас
31.	肋骨	lèigǔ	шпангоут
32.	纵骨	zǒnggǔ	стрингер

33.	外体	wàitǐ	наружный корпус
34.	甲板室围墙	jiǎbǎnshì wéiqiáng	ограждение рубки
35.	甲板上层建筑	jiǎbǎn shàngcéng jiànzhù	палубная надстройка
36.	螺旋梁轴	luóxuán liángzhóu	гребной винт
37.	抽水机	chōushuǐjī	насос (помпа)
38.	冷却装置	língquè zhuāngzhì	холодильная установка
39.	涡轮发电机	wōlún fādiàn jī	турбогенератор
40.	原子反应堆	yuánzǐ fǎnyìngduī	атомный реактор
41.	过充电	guōchōngdiàn	перезарядка
42.	综合声呐系统	zōnghé shēngna xìtǒng	гидроакустический комплекс

2. Словосочетаниям в левой колонке найдите соответствия в правой.

创造四代核动力潜艇	создавать АПЛ 4го поколения
降低潜艇雷达的暴露性	снижать радиолокационную заметность ПЛ
增加战略潜力	повышать стратегический потенциал
潜艇的出口计划	экспортный вариант ПЛ
有改进的声学特性	акустическими характеристиками
обладать улучшенными	
从潜望深度进行齐射	производить залп с перескопной глубины
修理水声系统	ремонттировать гидроакустическую систему

3. Составьте предложения со следующими терминами и словосочетаниями.

水下的鱼雷发射器；海勤人员；创造的可靠性；海岸图；消耗水雷和鱼雷；在特殊条件下进行的战斗；潜艇待机地域；穿上潜水服；防水外壳。

4. Назовите термины определения, которых даны ниже.

。。。 —— 基本机构的潜艇，在极限的深度上保障安全。它的构成包括防水性密封容积，空腔划分为不透水性舱。空腔包含：海员舱、基本和辅助机构、武器装备、首舰蓄电池组、尾舰蓄电池组等。

。。。是用特殊钢板来制造的，钢板厚度至三十五毫米。固壳直径和潜艇下潜深度的极限都取决于钢板厚度。

。。。分为耐压。。。和非耐压。。。耐压。。。在水下保障潜艇的不沉性，把潜艇空腔分成 6—10 个不透水性舱。按照位置它分为内部型和端部型，按形式分为平面式和球面式。

非耐压。。。水上保障潜艇的不沉性，它由一些垂直梁、横梁与壳板组成。壳板是用钢板制造的。

。。。是为了潜艇下潜、浮起、平衡调整或存放液体物资利用。按照作用它分为：主水柜、辅助水柜、船用贮备柜、淡水柜、特种柜等。耐压水柜可以承受最大下潜深度，非耐压水柜可以承受 1-3 公斤/平方毫米的水下压力。它的位置是在固壳和外壳中间与在艏端或艉端里。

。。。——把潜艇箱形，梯形，T-形，半圆柱形的焊接梁或铆接梁的外壳下部焊接起来。它的作用是加强纵向强度，沉坐海底时预防外壳破损。

。。。一是由肋骨、纵骨、衡水密舱和壳板组成的刚性骨架。它使潜艇具有绕流形，。。。由外体、艏端、艉端、甲板上层建筑、指挥室围壳组成。

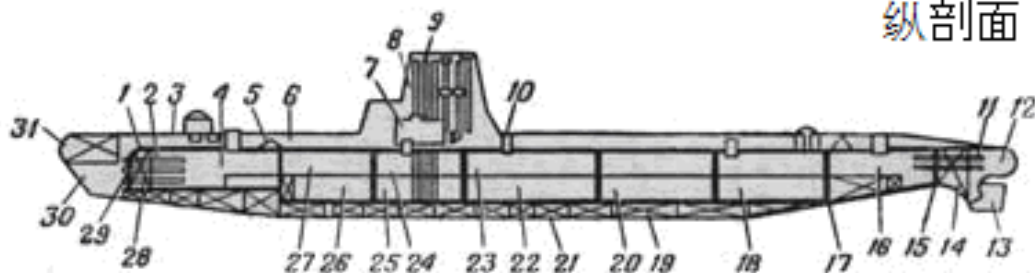
。。。——水密性外壳的一部，沿着固壳。

。。。是为了使艏潜艇和艉潜艇增加绕流利用。在艏端配置的是：艏鱼雷发射器、主压载水柜和浮力柜、锚链箱、锚装置、水声接受器、水声放射体。在尾端配置的是：艉鱼雷发射器、主压载水柜、方向舵和水平舵、稳定器、螺旋梁轴。

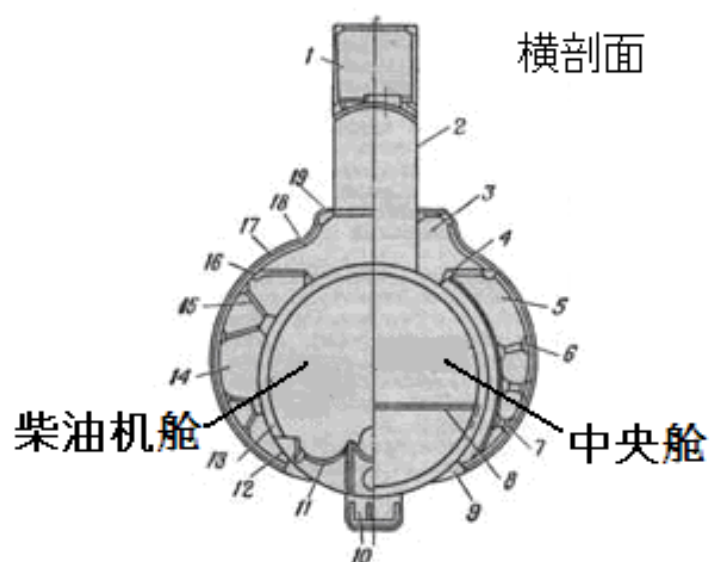
（固壳；固壳壳板；隔墙；水柜；龙骨；外壳；外体；外壳端）

5. Ознакомьтесь с рисунками и лексическим материалом. С помощью словаря найдите чтение незнакомых иероглифов. Доложите на китайском языке общее устройство дизельной подводной лодки.

纵剖面



1.	固壳	прочный корпус
2.	艏鱼雷发射器	носовые торпедные аппараты
3.	外壳	легкий корпус
4.	艏鱼雷舱	носовой торпедный отсек
5.	鱼雷装载舱口	торпедопогрузочный люк
6.	上层建筑	надстройка
7.	耐压指挥室	прочная боевая рубка
8.	指挥室围墙	ограждение боевой рубки
9.	拉出装置	выдвижные устройства
10.	人舱口	входной люк
11.	艉鱼雷发射器	кормовые торпедные аппараты
12.	尾端	кормовая оконечность
13.	舵板	перо руля
14.	艉纵倾平衡水柜	кормовая дифференциальная цистерна
15.	艉水密隔墙	кормовая водонепроницаемая переборка
16.	艉鱼雷舱	кормовые торпедные отсеки
17.	内水密隔墙	внутренняя водонепроницаемая переборка
18.	主螺旋电发动机舱	отсек главный гребных электродвигателей
19.	压载水柜	балластная цистерна
20.	机舱	машинный отсек
21.	燃油柜	топливная цистерна
22.	艉蓄电池组	кормовая группа аккумуляторов
23.	住舱	жилой отсек
24.	中央舱	центральный пост
25.	中央舱的底舱	трюм центрального поста
26.	艏蓄电池组	носовая группа аккумуляторов
27.	住舱	жилой отсек
28.	艏纵倾平衡水柜	носовая дифференциальная цистерна
29.	艏水密隔墙	носовая водонепроницаемая переборка
30.	艏端	носовая оконечность
31.	浮力柜	цистерна плавучести



1.	驾驶台	ходовой мостик
2.	指挥室	боевая рубка
3.	上层建筑	надстройка
4.	纵骨	стрингер
5.	浮力调整水柜	уравнительная цистерна
6.	支承架	поддерживающая стойка
7.	角撑	кница
8.	舰桥	платформа
9.	角撑	кница
10.	箱形龙骨	коробчатый киль
11.	柴油机基座	фундамент дизелей
12.	固壳壳板	обшивка прочного корпуса
13.	固壳肋骨	шпангоуты прочного корпуса
14.	主压载水柜	цистерна главного балласта
15.	加强斜柱	раскосные стойки
16.	水柜顶	крышка цистерны
17.	外壳壳板	обшивка легкого корпуса
18.	外壳肋骨	шпангоут легкого корпуса
19.	上甲板	верхняя палуба

6. Переведите текст, кратко изложите основное его содержание.

重要的空气再生装置和净化装置

现代潜艇作战人员呼吸的氧气主要来自四个方面：通气管装置、空调装置、空气再生装置和空气净化装置。

其中，空气再生装置是早期潜艇所不具备的先进制氧装置。这个装置在工作时，风机将舱内污浊的空气抽至二氧化碳吸收装置，消除二氧化碳，再在外理过的空气中加进由制氧装置产生的氧气，然后经过风管送到各个舱室供艇员呼吸。如此循环，以达到空气再生的目的。这种空气再生装置还可以用电解水来制氧，它分解出的氧气可以供 70~100 人呼吸数小时，但是由于耗电过多，不适用于常规潜艇。

另有一些产生氧气的方法可以给潜艇工作舱供氧。再生药板是一种由各种化学物质及填料制成的多孔板，当空气流过时，就能产生化学反应，生产氧气。一般潜艇上带的再生药板，可以使用 500~1500 小时。液态氧是一种与氧气瓶类似的高压容器，它可供 100 名艇员使用 90 天。氧烛是一种由化学材料等制成的烛状可燃物，点燃后即可制成氧气。一根约 30 厘米长、直径约 7 厘米的氧烛所释放出的氧气，可以供 40 人呼吸 1 小时。

空气净化装置是将潜艇内空气中的有害气体和杂质控制在允许标准值以下的一种外理装置。常用的有以下四种装置：一是消氢燃烧装置。它主要是用电加热器将流过的空气加温，然后在催化燃烧床的催化作用下使氢、氧发生化学反应，从而生成水蒸气，氢就被燃烧掉了。二是有害气体燃烧装置。三是二氧化碳净化装置。它主要是通过一种特殊药液来吸收二氧化碳。四是活性炭过滤器。它是用活性炭组成的多孔性吸附剂来吸收各种有害气体，进而达到净化空气的目的。

7. Переведите словосочетания.

三十二支迫击炮连；十五支破坏队；二十一支游击队；六支海洋巡逻队；九支远程火力支援队；七支登陆运输船队；一十八支掩护舰艇队；五支炮兵护送队；二十四支救援队；四支海岸侦查队；一支高射机枪连；一十五支伪装连；一十七支卫生连；八支自动前连；九支坦克修理连。

8. Ознакомьтесь с таблицами и подготовьте краткий доклад о динамике количества и качества подводных сил ВМС НОАК.

型潜艇 (北约分类)	2000 年				2010 年			
	共计 (单位)	期中包括			共计 (单位)	期中包括		
		过季	现代化	进一步		过季	现代化	进一步
潜艇 (共计)	77	51	21	5	66	12	18	36
比重	100	66	27	7	100	18	27	55
进一步的系数	34				82			
其中包括								
核潜艇 (共计)	6	6			8	4		4
094 “汉” 级弹道导弹 核潜艇					2			2
092 “夏” 级弹道导弹 核潜艇	1	1			1	1		
093 “商” 级弹道导弹 核潜艇					2			2
091 “汉” 级弹道导弹 核潜艇	5	5			3	3		
比重	100	63	30	7	100	14	31	55
进一步的系数	0				50			

型潜艇 (北约分类)	2000 年				2010 年			
	共计 (单位)	期中包括		共计 (单位)	期中包括			
		过季	现代化		进一步	过季	现代化	进一步
柴电潜艇 (共计)	71	45	21	5	58	8	18	32
041 “元” 级柴电潜艇					4			4
039 “宋” 级柴电潜艇	1			1	16			16
035 “明” 级柴油潜艇	21		21		18		18	
033«羅密歐»级柴电 潜艇*	45	45			8	8		
636/877 “华沙姑娘” 级柴电潜艇**	4			4	12			12
比重	100	63	30	7	100	14	31	55
进一步的系数	37				86			

*«羅密歐»级柴电潜艇 – 柴油-электрическая подводная лодка класса «Ромео»

** “华沙姑娘” 级柴电潜艇 – 柴油-электрическая подводная лодка класса «Варшавянка» (название свое получила т.к. изначально планировалось поставлять подводные лодки данного типа ВМС странам Варшавского договора)

9. Ознакомьтесь с информацией на рисунке. Устно без опоры на текст подготовьте краткое сообщение об атомных подводных лодках типа «Борей» и «Ясень».

“博列伊”和“掙”核潜艇

955“博列伊”级洲际弹道导弹核潜艇

■ 最低噪声潜艇

■ “尤里多尔哥鲁”
首先建造的潜艇；

“亚历山大涅夫斯基”
第二个潜艇(经过试验)

“夫拉季米尔模诺马赫”
第三个潜艇(在建造中)

“蒙福者尼科莱”
第四个潜艇(在
计划中)

■ 潜艇都装备有
最新洲际弹道
导弹“狼牙针”

■ 从“尤里多尔哥
鲁”潜艇实行了
试射

955“博列伊”级洲际弹道导弹核潜艇的性能

▶ 水面排水量 14720吨 ▶ 水下排水量 17000吨 ▶ 最大下潜深度 450米 ▶ 航行自给力 100昼夜



前视图



后视图

▶ 水面速度 15节 ▶ 下沉 10.5米
▶ 水下速度 29节 ▶ 潜艇员 107人

侧视图

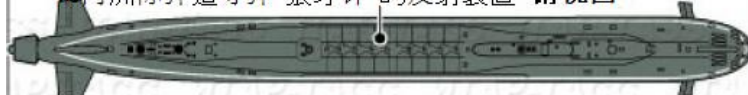
13.5米

鱼雷发射管



170米

16门洲际弹道导弹“狼牙针”的发射装置 俯视图



▶ 潜艇有救生室为救潜艇员的命

855“掙”级洲际弹道导弹核潜艇

■ “谢韦罗德温斯克”首先建造的潜艇

■ 在2009年七月时，开始建造了955“掙”级核潜艇的第二个潜艇。它称“喀山”。

8门发射装置
(到32导弹)



舷侧鱼雷发射管

▶ 长120米 ▶ 宽13.5米 ▶ 下沉10.4米 ▶ 航行自给力 100昼夜
▶ 水面排水量 9500吨 ▶ 水下排水量 11800吨 ▶ 最大下潜深度 600米
▶ 水面速度 16节 ▶ 水下速度 31节 ▶ 潜艇员85人 ▶ 装备武器：
巡航导弹，鱼雷，布雷

“博列伊” – «Борей»

“掙” – «Ясень»

10. Переведите текст.

美国人最早研制弹道导弹核潜艇

最初的核动力和常规武器的潜艇，并没有增大潜艇的威慑力，潜艇也不具有备战略价值。于是，1957 年美国首先开始研制第一代装有远程导弹的核潜艇。研制工作历时 5 年，由美海军特种计划外和威亥曼·里科韦尔海军少将负责。研究费用 35 亿美元。5 年后试制成可从水下潜艇发射的北极星 A-1 型导弹。它是世界上第一枚远程固体燃料导弹，重约 15 吨，形状像个香槟瓶。它装上核弹头能飞 2253 千米。发射时利用压缩空气将它从发射管中推出。离开水面时，它的两节火箭发动机点火，使它升预定弹道，以每小时 1931 千米的高速掠过同温层，然后火箭脱开，导弹射向目标。1958 年 9 月底有 5 枚导弹发射失败。1959 年 4 月，第 6 枚掠空而过，直中目标。



与此同时，第一艘设计用以携载导弹的潜艇“焦尔季·华盛顿”号，1959 年 6 月 9 日在康

涅狄格州中潜艇下水。美国人立刻把这种威力巨大的北极星 A-1 型导弹装上去。1960 年 7 月 20 日 12 时 39 分，这艘潜艇在水下成功地发射了一枚北极星导弹。

从此，美国开始有了在海洋任何地方都可以发射的战略武器。路上的导弹发射场容易被敌方侦察出来。这种潜艇分布在世界各地，临视着射程以内的所有陆上目标。它们发射的命中率高，装有核导弹头的导弹几乎可以摧毁一切。



亥曼理科尔 *Хайман Риквер*

北极星 «Полярис»

焦尔季华盛顿 *Джордж Вашингтон*

11. Ответьте устно на следующие вопросы.

1. Кто и什么时候第一次开始了研制第一代核潜艇?
2. 北极星 A – 1 型导弹的作用是什么?
3. 北极星导弹有什么形状?
4. 描述北极星导弹的基本工作原理。
5. 什么时候“焦尔季·华盛顿”潜艇在水下成功发生了首枚导弹?

12. Составьте план текста и изложите его на китайском языке.

13. Найдите в тексте эквиваленты словосочетаний.

Не иметь стратегического значения; атомная подводная лодка первого поколения с баллистическими ракетами; контр-адмирал Хайман Риквер; испытательные подводные пуски управляемых ракет «Полярис»; твердотопливная управляемая ракета; использовать сжатый воздух; неудачные пуски ракет; спускать подводную лодку на воду; проводить успешные подводные пуски управляемых ракет; материковые цели, находящиеся в пределах дальности стрельбы; коэффициент поражения цели.

14. Переведите словосочетания.

Ремонтировать гусеницу танка; 堵孔弹; действовать в подводном положении; 进入目标地域; разрабатывать новый оружейный комплекс; 从行军路上进入战斗; применять химическое оружие; 紧急发射鱼雷; сбивать палубный истребитель противника; 消灭敌人的机关枪; остановиться на привал; 北纬飞行; марш пешим порядком; 明确战斗情况; летать на сверхмалых высотах.

15. Завершите на русском языке начатые фразы. Переведите их на русский язык.

1. Основной характеристикой атомных подводных лодок четвертого поколения является ...

2. Атомные подводные лодки Китая имеют на вооружении ракеты и торпеды способные поражать ...
3. Эффективная система шумоизоляции позволяет подводным лодкам ...
4. Скорость подводной лодки в ... положении составляет 15 узлов, а ... положении — 24 узла. Она может ... на глубину 320 метров.
5. ... предназначен для откачки воды из корпуса подводной лодки в случае аварии или нештатной ситуации.

16. Найдите ошибки допущенные при переводе.

赫尔曼·瓦泽尔发明了不用空气的涡轮发动机

1933 年，德国科学家赫尔曼·瓦泽尔想用过氧化氢作为潜艇推进系统的燃料。

1937 年，赫尔曼·瓦泽尔向德国海军当局出了建造一种专门在水下战舰使用的高速涡轮发动机。原理是用化学催化剂把过氧化氢分解为水和氧气，释出的氧气随柴油进入燃烧室，柴油以高温在氧气中燃烧，喷入燃烧室的水将正在燃烧的柴油气体加以冷却并转变成高压水蒸气。蒸汽和已燃烧的柴油气体进入涡轮产生推进动力。这样，潜艇的燃料中含有了足够燃烧的氧气，再也不用什么通气呼吸管了。1944 年 5 月，希特勒下令建造 100 艘 UXXVI 型装有瓦泽尔式涡轮机的潜艇。潜行时的最高速度达到 25 节，其超绝的机动性和水下续航能力使盟军的反潜武器无能为力。但是盟军轰炸了造船厂，在新潜艇建成前，第二次世界大战就结束了。

到 20 世纪 50 年代，英国海军造成了用瓦泽尔循环发动机推进的两艘试验潜艇，即“探险者”号和“亚瑟王魔剑”号，这两艘潜艇有了非常好的性能。

Герман Вайзер изобрел турбинный двигатель, работающий без атмосферного воздуха

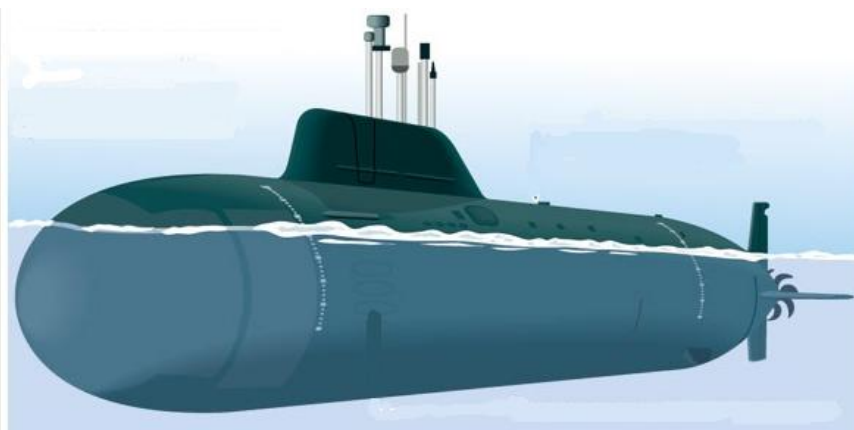
1933 год, немецкий ученый Герман Вайзер придумал использовать кислород в качестве топлива для двигательных систем подводных лодок.

1937 год, Герман Вайзер представляет командованию германского флота специальные высокоскоростные паровые двигатели, для применения на подводных кораблях. Принцип основан на использовании химического катализатора, при разложении перекиси водорода на воду и водород, выделяемый при этом водород, вслед за дизельным топливом поступает в камеру сгорания, происходит воспламенение дизельного топлива посредством высокой температуры водорода. Вода, распыляемая в камере сгорания, охлаждает вспыхнувшее газообразное дизельное топливо и преобразуется в водяной пар с высоким давлением. Водяной пар и прекратившее горение газообразное дизельное топливо поступают в паровой котел, где преобразуются в энергию. Таким образом, в топливе подводных лодок заключается достаточно кислорода для горения, и необходимо использовать еще и вентиляционные воздушные трубы. Май 1944 г. Гитлер отдает приказ о постройке 100 подводных лодок типа U-26 оборудованных турбинами Вайзера. Максимальная скорость хода в подводном положении достигала 25 узлов, их превосходная маневренность и способность длительного пребывания под водой делали противолодочное оружие союзников еще более сильным. Однако союзники разбомбили судостроительную верфь, и выпуск новых подводных лодок начался после Второй мировой войны.

В 50х годах 20 века, английские ВМС создали 2 экспериментальные подводные лодки, которые использовали двигатели с циклом Вайзера в качестве движителей, они назывались «Explorer» и «Excalibur». Эти две лодки обладали превосходными характеристиками.

17. Переведите с листа.

В отличие от готовящихся к приему в состав российского флота стратегических ракетносцев 4-го поколения проекта «Борей» – АПЛ «Юрий Долгорукий» и «Александр Невский», у многоцелевой АПЛ «Казань» проекта 885М все узлы, системы и механизмы будут совершенно новыми. Это совершенно новое, высокотехнологичное оборудование, которое не имеет аналогов в советском и современном российском кораблестроении. По своим ТТХ АПЛ «Казань» сравнима с самой высокотехнологичной и в то же время дорогой подводной лодкой в мире – американской многоцелевой АПЛ типа «Сивульф», при этом по уровню



шумности и по ряду других критериев она даже обойдет конкурента.

Общая стоимость 7 подводных лодок проекта 885 «Ясень» превышает 200 млрд. рублей. По информации СМИ, одна АПЛ проекта 885М стоит в 1,5-2 раза дороже подводных лодок проекта 955 «Борей».

Работы по созданию подводных лодок, относящихся к 4-му поколению, СССР начала одновременно с США еще в 1977 году. Первоначально планировалось создание лодок нескольких типов: многоцелевой, противозависимой, противолодочной. Но позднее решено было ограничиться только многоцелевой подводной лодкой, которая была бы способна решать различные задачи.

Основные характеристики АПЛ проекта 885: наибольшая длина – 120 метров, ширина – 15 метров, осадка – 10 метров. Полное водоизмещение – 11 800 тонн. Наибольшая подводная скорость – 31 узел. Экипаж лодки – 85 человек (32 офицера). Лодка оснащена всплывающей спасательной камерой, которая способна вместить весь экипаж.

Подводные лодки проекта 885 выполнены по одновальной схеме. Прочный корпус лодок – стальной. Ядерная энергетическая установка данных субмарин относится к реакторам 4-го поколения. Мощность реактора составляет 200 МВт. По мнению некоторых специалистов, новые реакторы способны служить достаточно долгое время без перезарядки. Срок службы новых реакторов оценивается в 25-30 лет, то есть сопоставим со сроком жизни самой подводной лодки.

“亚历山大涅夫斯基” – «Александр Невский»

“西武利夫” – «Сивульф»

18. Переведите с листа.

美国“拉斐特”级弹道导弹核潜艇

“拉斐特”级是美国第三代弹道导弹核潜艇，又称“海神”级。首舰“拉斐特”号（SSBN616）于1961年动工，1963年建成服役。后开始大批生产。到1967年共建造31艘。去1993年已全部退出现役。



其主要技术性能：水面排水量7330吨，水下排水量8250吨。长129.5米，宽10.1米，吃水9.6米。动力装置采用1座S5G型压水推，住推进装置为两台减速蒸汽轮机，单轴，总功率11200千瓦。一

次装料可航行 40 万海里，可连续使用 6 年。水面最大航行 18 节，水下最大航速 25 节，最大下潜深度 300 米。编制 168 人。该级潜艇装有：原装备 16 枚“北极星”A - 2 导弹，1970 年起改装“海神”导弹。该弹长 10.36 米，直径 1.88 米，射程 4600 千米，每极导弹有 10 个分导式弹头，每个分弹头核当量为 4 万吨。4 具 533 毫米鱼雷发射器，发射 Mk37 - 1 和 Mk45 型线导鱼雷，备用鱼雷 12 枚。

俄罗斯“台风”级弹道导弹核潜艇



“台风”级弹道导弹核潜艇是苏联和俄罗斯海军核威慑的主力，也是迄今止世界上吨位最大的潜艇，均布置在北方舰队。该艇搭载的 SS - N - 20 弹道导弹的射程可达 8300 米，可打击世界上任何战略目标，发射间隔仅为 15 秒。首艇“台风”号于 1977 年动工，1980 年下水，1981

年服役。到 1982 年相继建成了 6 艘。

其主要技术性能：水面排水量 23200 吨，水下排水量 26500 吨。长 171.5 米、宽 24.6 米、吃水 13 米。动力装置为两座 320MW 压水推、两台 60MW 蒸汽轮机，双轴，总功率 73550 千瓦。水面航速 19 节，水下航速 26 节，下潜深度 400 米。编制 160 人。

“台风”级潜艇装有 20 枚 SS - N - 20 弹道导弹，每枚导弹具有 6~9 个 100KT 当量的分导弹头，射程为 8300 千米。指挥围壳内配置水面发射防空导弹。艇首部装有：两具 533 毫米发射管，可发射 53 型反舰/反潜鱼雷或 SS - N - 15 反潜导弹；4 具 630 毫米鱼雷发射管，可发射 65 型反舰鱼雷或 SS - N - 16 反潜导弹。共携带 36 枚鱼雷或反舰导弹。

19. Переведите устно на слух.

Атомные подводные лодки типа «Ясень» имеют полуторакорпусную конструкцию с легким корпусом только в носовой части лодки, а также с надстройкой в районе ракетных шахт. Прочный стальной корпус субмарины разделен на 9 отсеков. В первом отсеке расположен центральный пост с выходом в прочную рубку — всплывающую спасательную камеру,

оборудование гидроакустического комплекса и боевые посты. Вокруг первого отсека лодки расположена носовая группа цистерн главного балласта (всего 5 штук). Во втором отсеке расположены казенные части торпедных аппаратов, а также стеллажи с боеприпасами. Здесь же находится и вспомогательное оборудование лодки. В третьем отсеке лодки на 4-х палубах расположено общекорабельное и различное приборное оборудование, такое как дизель-генераторы, насосы и холодильные установки.

Четвертый отсек выделен под жилые и медицинские помещения, а также некоторые вспомогательные системы.

Пятый отсек АПЛ – ракетный. В районе этого отсека находится цистерна быстрого погружения и средняя группа цистерны главного балласта (4 цистерны).

Шестой отсек лодки – реакторный, вокруг него находится специальная уравнивающая цистерна, которая необходима для удержания лодки на глубине во время проведения ракетных стрельб.

В седьмом (турбинном) отсеке расположено оборудование паротурбинной установки, автономные турбогенераторы, а также другое энергооборудование. Вокруг этого отсека расположена кормовая группа ЦГБ (всего 5 штук).

Восьмой отсек субмарины используется для размещения механического и общекорабельного оборудования.

В девятом отсеке находятся кормовые торпедные аппараты и кормовые люки.

20. Переведите письменно.

潜艇的造型

1949 年, 美国海军船舶局发现, 航速超过 20 节时, 传统式潜艇的水下控制会发生困难和危险, 水的阻力也太高。研究人员用 30 多种模型做过无数次实验以后, 选定了一种新式潜艇形状: 圆船首, 到尾部逐渐尖细, 外形像一条小鲸; 其长宽比为 7.6: 1; 单螺旋桨; 垂直舵和位于螺旋桨正前方的水平舵。

1953 年, 他们去为流体学研究造了一艘常规动力潜艇“大青花鱼”号, 仅用柴油发动机和电池为动力行使, 速度 33~40 节。它只用 1/4 的动力, 就可以轻而易举地达到最快水面舰船的速度, 机动性今人吃惊, 甚至能像先进战机那样爬升急转。

1958 年 5 月, “鲉鱼”号第一次将“大青花鱼”号的船体和核动力结合起来, 速度比历史上何其他潜艇都更快。和飞机在空中飞行一

样，潜艇必须拥有一种特殊的体型以减少水的阻力，使它在水下获得和水面舰船那样的速度，才能造应真正的现代海战。

21. Переведите письменно.

Основным вооружением АПЛ «Ясень» являются крылатые ракеты вертикального пуска. На подводной лодке расположено 8 пусковых установок СМ-346 (по 4 на борт) для 24 ПКР П-800 «Оникс». Также возможно применение ракет ЗМ14 «Калибр» и ЗМ54 «Бирюза». Для сопряжения на борту подводной лодки различных ракетных комплексов была создана универсальная корабельная система управления стрельбой. Система обеспечивает боеготовность ракетного комплекса лодки к пуску в течение 4 минут. Наряду с этим был унифицирован и наземный комплекс оборудования, который предназначен для обслуживания ракет. Помимо крылатых ракет на вооружении лодки находятся различные торпеды.

«Ясень» имеет 10 торпедных аппаратов (по 5 на борт) калибра 533 мм. Боезапас торпед – 30 штук: «Физик-1» и др., а также КРБД РК-55 «Гранат», «Бирюза» или ПЛРК «Водопад» и морские мины. Торпедные аппараты лодки находятся в центральной части корпуса за центральным постом.

АПЛ проекта 885 оснащаются боевой информационно-управляющей системой «Округ», которая объединяет в режиме реального времени контроль информации о состоянии корабля, всех боевых систем, информации от средств наблюдения и целеуказания. «Округ» может передавать и получать информацию с других кораблей при помощи защищенной звукоподводной системы передачи данных.

缟玛瑙 – «Оникс»

绿松石 – «Бирюза»

石榴石 – «Гранат»

航空母舰



1. Ознакомьтесь с терминами и словосочетаниями к уроку. Произведите морфемный анализ лексики, по словарю определите значение каждого иероглифа.

1.	航空母舰	hángkōng mǔjiàn	авианосец
2.	重飞机巡洋舰	zhòng fēijī xúnyángjiàn	тяжелый авианесущий крейсер
3.	浮筒	fútǒng	тех. поплавков гидроплана
4.	直通式飞行甲板	zhítōngshì fēixíng jiǎbǎn	прямая полетная палуба
5.	斜角式飞行甲板	xiéjiǎoshì fēixíng jiǎbǎn	угловая полетная палуба
6.	升降机	shēngjiàngjī	лифт-подъемник
7.	起飞跳板	qǐfēi tiàobǎn	взлетный трамплин
8.	索式着陆拦阻装置	suǒshì zhuólù lánzǔ zhuāngzhì	тросовый аэрофинишер
9.	迫降	pòjiàng	вынужденная посадка (самолета)
10.	飞机推重比	fēijī tuī chóngbì	тяговооруженность самолета (отношения тяги двигателя к весу летательного аппарата)
11.	光学着陆系统	guāngxué zhuólù xìtǒng	оптическая система посадки
12.	夫列涅利·透镜	fúliènièlì tòujìng	линза Френеля
13.	降落场	jiàngluòchǎng	посадочная площадка
14.	挡燃气板	dǎngránqì bǎn	газоотбойный щит
15.	出风头	chū fēngtōu	проявлять себя; выставлять на показ
16.	危机	wēijī	кризис
17.	火速	huǒsù	экстренно, в срочном порядке
18.	驶往	shǐwǎng	направляться (отправляться) в..., плыть в ...
19.	航空战斗群	hángkōng zhàndòu qún	авиационная тактическая группа
20.	部署完毕	bùshǔ wánbì	завершать передислокацию (размещение)
21.	海上封锁	hǎishàng fēngsuǒ	блокировать с моря
22.	“战斧”式巡航导弹	zhànǔ shì xúnháng dǎodàn	крылатая ракета «Томагавк»
23.	进驻	jìnzhù	размещение войск в каком- либо районе
24.	桅灯	wéidēng	топовые огни

25.	战斗综合系统	zhàndòu zōnghé xìtǒng	боевая комплексная система
26.	原子核反应堆使用期限	yuánzǐ héfānyìngduī shíyòng qīxiàn	срок службы ядерного реактора
27.	飞行联队	fēixíng liánduì	авиакрыло
28.	航空母舰突击群	hángkōng mǔjiàn tūjī qún	авианосная ударная группа
29.	尾迹瞄准	wěijī miáozhǔn	наводить по кильватерному следу
30.	逆工程	nì gōngchéng	«обратный инжиниринг»
31.	登记港口	dēngjǐ gǎngkǒu	порт приписки
32.	航行试验	hángxíng shìyàn	ходовое испытание
33.	前景的舰载歼击机	qiánjǐngde jiànzǎi jiānjījī	перспективный палубный истребитель
34.	推力飞机	tuīlì fēijī	тяга самолета
35.	暴露性低（显著程度小）	bàolùxìng dī (xiǎnzhe chéngdù xiǎo)	малозаметный
36.	复制； 把...复制一分	fùzhì; bǎ...fùzhì yī fēn	копия; снимать копию с чего либо
37.	母型飞机	mǔxíng fēijī	прототип самолета

2. Словосочетаниям в левой колонке найдите соответствия в правой.

用紧密的原子反应堆装备
航空母舰

спускать на воду новый
авианосец

研制改进的航空母舰

оборудовать авианосец
компактным атомным
реактором

使新航空母舰下水

вести разведку с помощью
беспилотного летательного
аппарата

投弹炸毁船舶修理厂

уменьшать численность экипажа

在海战区内保障战役展开

разрабатывать улучшенную
версию авианосца

用无人机进行侦察

обеспечивать оперативное
развертывание на морском ТВД

减缩舰员量

разбомбить судоремонтную
верфь

3. Составьте предложения со следующими терминами и словосочетаниями.

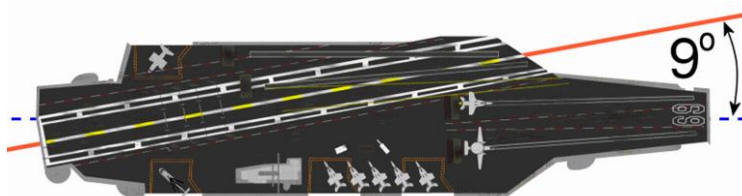
袭击地面目标的能力；安装大口径舰炮；对抗敌人水面舰艇部队；拥有或拟定建造航空母舰的计划；造价与维护费用；把弹道导弹潜艇作为主力；靠近岸地区作战；支持两栖作战为主；预警机进行空中的管制；肩负两栖作战行动。

4. Назовите термины определения которых даны ниже.

。。。是第二次世界大战当时各种航空母舰平常采用的典型飞行甲板。世界大战战后英国“凯旋”号航空母舰首次采用斜、直两段式飞行甲板。1952 年 8 月，“凯旋”号航空母舰上的舰载机首次从倾

斜 10° 的斜角飞行甲板实施了成功的飞行。5 月，美国海军在“中途岛”号航空母舰上也进行了 400 多次试验。

1953 年 11 月，美国海军“安提坦”号正式采用这种。。式飞行甲板。这种甲板长度 200~330 米，宽度 70~90 米。甲板前部直段部分用于弹射舰载机起飞，一
般装备有 1~2 部弹射器供弹射飞机使用。。。。一般与舰身中心成 $9^\circ\sim 13^\circ$ ，专供舰
载机降落时用。上层建筑前方的三角区用于停机。这种直两段式飞行甲板为目前大、中型航空母舰广泛使用，成为现代航母的标准布局。

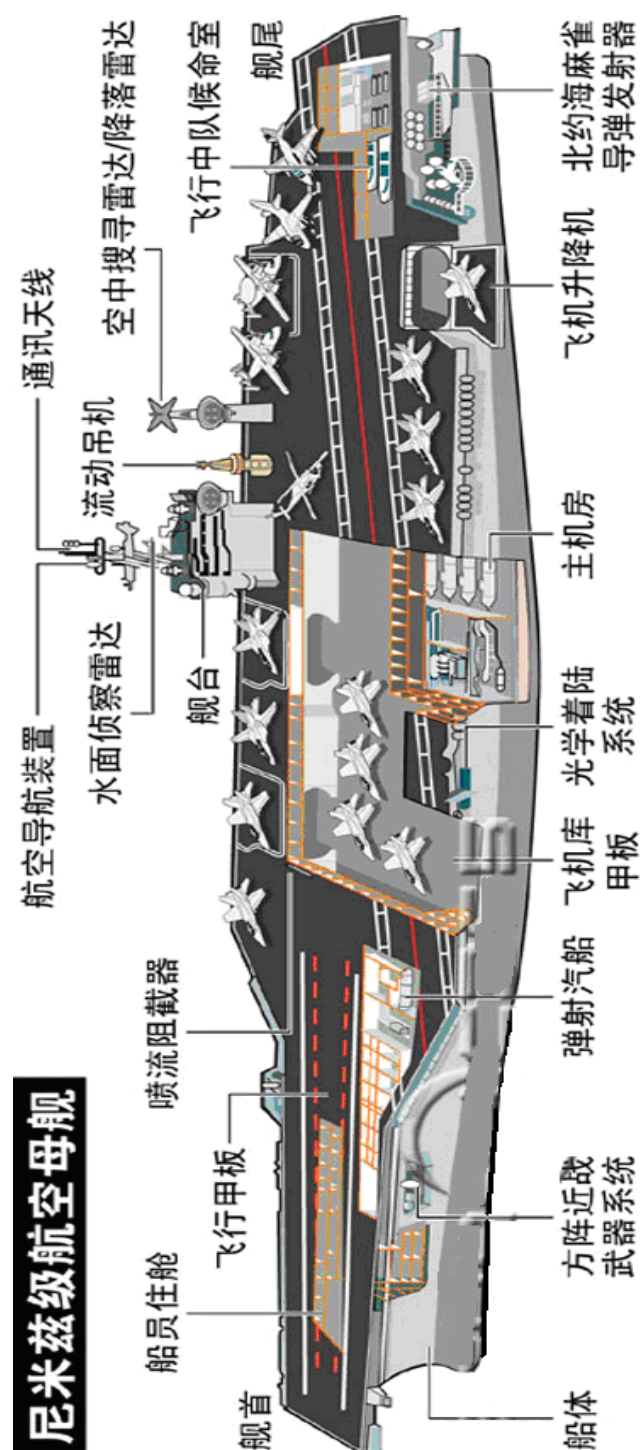


英国邓宁中校第一次驾机在战舰上降落时，由于飞机的飞行速度低，一些拴有沙袋的。。。便可以让飞机停下来。20 世纪 50 年代以后，超声速喷气式飞机上舰后，飞机着舰的滑跑速度加快，又研制了复杂的液压传动系统，但是仍然在甲板上横放了 3~5 道。。。这些。。。每隔 14 米横设一根直径为 6.35 厘米的粗钢索，高度距甲板平面 50 厘米，索两端通过滑轮与甲板缓冲器相连。飞机着舰时尾钩只要钩住一根。。。在前冲 60~70 米后即可停下来。

此外，设有。。。在飞机出现尾钩故障、燃油耗尽或战斗损伤等索急迫降情况下使用。。。一般设于第三道拦阻索外，高度 4.5 米，网由尼龙带编织而成，飞机撞网后可在 50 米左右的距离内安全地停下来。

（拦阻索；直通式飞行甲板；拦阻网；斜角式飞行甲板）

5. Ознакомьтесь с рисунком и лексическим материалом. С помощью словаря найдите чтение незнакомых иероглифов. Доложите на китайском языке общее устройство авианосца.



6. Переведите текст, кратко изложите основное его содержание.

航空母舰出现

1913 年，英国皇家海军改装轻巡洋舰“竞技神”号为水上飞机母舰。第一次世界大战期间，有多艘舰只改装成同类母舰。水上飞机利用浮筒下可脱落的轮子起飞，降落时则落在舰旁海面，再吊回舰上。

1915 年 8 月 12 日，萧特 184 型水上飞机自英国航空母舰“彭米克利”号上起飞，在土耳其马尔马拉海击沉战舰的飞机。

1917 年，第一次世界大战后期，英国海军将一艘巡洋舰的前甲板上的主炮塔拆除，以甲板中部建筑为界，铺上米制跑道供飞机起飞

用。1917 年 8 月 2 日，英国皇家海军航空队邓宁中校驾驶飞机降落在“暴怒”号上，成为降落在航行中舰只上的第一人。1918 年，拆去后炮塔，加建降落甲板，但中部的舰楼、桅杆和烟囱仍然把飞行甲板分隔为两段，使飞机升降相当危险和不便。



这艘改装后的巡洋舰叫“暴怒”号飞机搭载舰，它能装在 20 架飞机，是最早出现的用旧军舰改装成的航空母舰。同年 7 月，从这艘舰上起飞的飞机，轰炸了德国的一个空军基地。

1918 年，英国又把一艘正在建造的客轮“康蒂罗素”号改装成“百眼巨人”号航空母舰。它具有全通式飞行甲板，飞行跑道更长了，起飞和降落极为方便。有一层机库甲板及几部液压升降机，可载机 20 架。

7. Ознакомьтесь с рисунком и лексическим материалом. С помощью словаря найдите чтение незнакомых иероглифов. Заполните пропуски соответствующими названиями оборудования, вооружения и тактико-техническими характеристиками.

主要战技术性能

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.
- 6.
- 7.
- 8.
- 9.

舰队

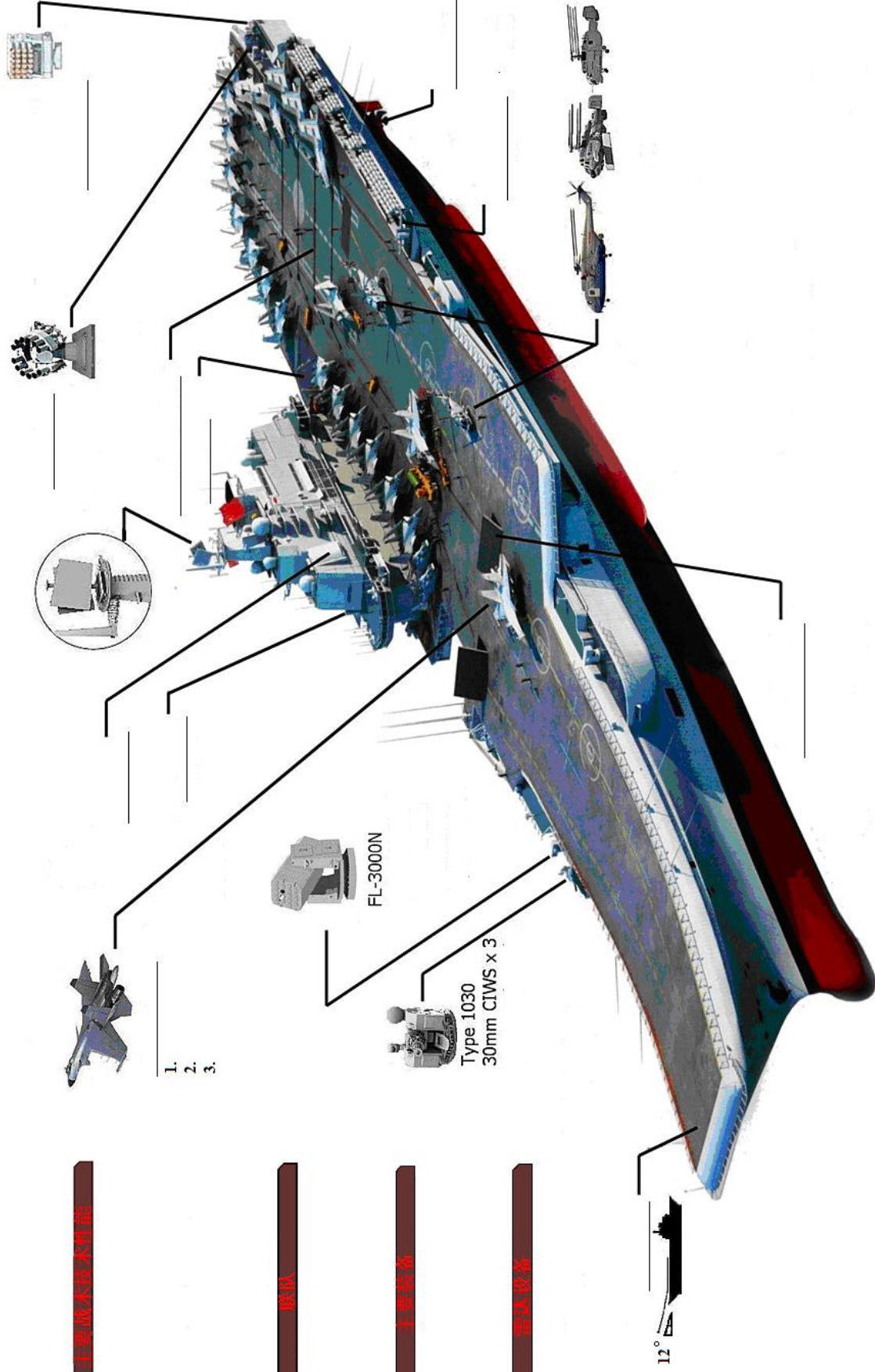


主要装备

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

雷达设备

- 1.
- 2.



中国航空母舰“辽宁”号

一	长度：302 米； 宽度：72 米； 下沉：35 米； 满载排水量：65000 吨； 速度：32 节； 动力装置：八个锅炉，四个转轴； 艇员：2500 人（包括 500 飞行人员）； 升降机：2 架； 飞机库：153x26x9 米。
二	26 架歼击强击机（J-15）； 18 架反潜艇/雷达侦察直升机（卡-27）； 4 架远程雷达探测直升机（兹-8、卡-31）。
三	4x18 发射装置 FL-3000N（导弹）； 3x1030 式 30 毫米近程战斗武器系统（10 枝发射管）； 2x240 毫米反潜艇深水炸弹发射炮（12 枝发射管）； 4 套假目标发射系统（24 枝发射管）。
四	382 式“海鹰”搜索航空目标雷达； H/LJG-346 式主动雷达。
五	起飞跳板
六	J-15 “飞鲨鱼” 歼击强击机 –双发动机歼击机； –高推重比； –主动雷达。
七	3x1030 式 30 毫米近程战斗武器系统（10 枝发射管）
八	4x18 发射装置 FL-3000N（导弹）
九	H/LJG-346 式主动雷达
十	假目标发射系统
十一	2x 升降机
十二	2x240 毫米反潜艇深水炸弹发射炮（12 枝发射管）
十三	4x 假目标发射系统（24 枚发射管）
十四	索式着陆拦阻装置
十五	改进光学着陆系统（夫列涅利·透镜）
十六	4x 螺旋梁轴

十七	直升机的降落场
十八	挡燃气板

7. Переведите текст.

在海湾战争中大出风头的航空母舰

将一艘载有大量战机和战斗人员的航母靠近一个敌对国家，就如同把自己的一部分国土移动到敌人的附近。1990 年 8 月 2 日至 1991 年 2 月 28 日，在 7 个月的海湾危机和海湾战争中，美国的航空母舰发挥了极为重要的威慑及实战作用。

海湾危机爆发后，美国“独立”号航空母舰和两艘巡洋舰、1 艘驱逐舰、2 艘护卫舰和 3 艘后勤补给舰等 9 艘舰艇便从印度洋火速驶往阿曼湾，一周之内就有两个航空战斗群和一个水面战斗舰艇编队的 25 艘作战舰艇到达预定海域，掩护载运海军陆战队 3 个旅和可供作战 1 个月使用的武器装备和物资的海上预定置船驶达沙特。一个月内，美国海军 55 艘舰艇及 3~4 万人，海军陆战队 4.5 万多人及所有作战物资便部署完毕。然后，美军 5 个航母作战群、1 个由两艘战列舰加强的中东特遣编队和两栖作战舰艇编队等 100 余艘作战舰艇对伊拉克海域和相邻的海域进行了海上封锁，切断了伊科海上交通线。500 余架航母舰载机对伊拉克周边 1000~1500 千米范围内的海空和陆空进行空中封锁，并利用 150 余架舰载机掌握波斯湾，完全夺取了科威特战区的制空权和制海权。



然后，700 多架舰载机对伊拉克本土实施了纵深攻击和轰炸，并且频频发射威力强大的“战斧”式巡航导弹及其他战术导弹，在陆地战尚未开始之前，已经基本上控制了战争的主动权。除了进驻科威特、沙特等国家的地面部队及空军外，航空母舰真正像一块浮动在波斯湾的国土一样，成为盟军战胜伊拉克的一个重要的军事基地。海湾战争在次让人们注意到，强大的航空母舰编队移动，在未来很长一段时间里，一仍是一种影响战争的重要力量。

8. Ответьте устно на следующие вопросы.

1. 海湾战争是什么时候开始了?
2. 美国在战争时使用了哪一个的舰艇型式?
3. 盟国军队遂行了什么任务?
4. 盟国军队进驻哪一个地区?
5. 盟国空军在哪里实施了攻击和轰炸?
6. 盟军使用了哪一个导弹型式? 为什么?
7. 为什么美国航空母舰在海湾战争时起那么重要作用了?

10. Составьте план текста и изложите его на китайском языке.

11. Найдите в тексте эквиваленты словосочетаний.

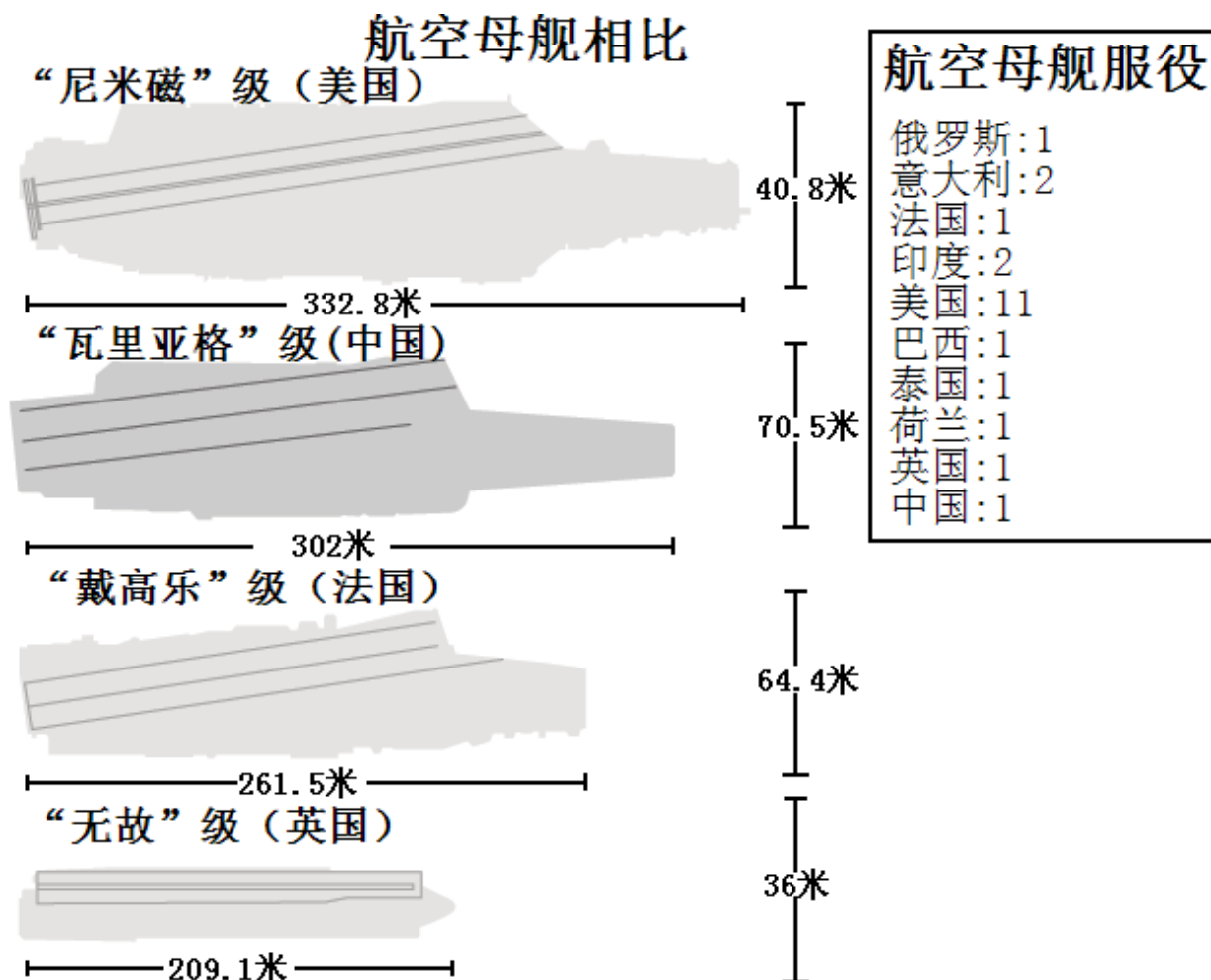
часть территории государства; кризис и война в Заливе; выполнять важную роль в устрашении и в ходе ведения войны; срочно направить в ..., заблаговременно прибывать в морской район; 3 бригады морских пехотинцев; доставлять по морю вооружение, оборудование и материальные средства; в течение месяца завершить передислокацию; блокировать морскую зону Ирака и смежные морские районы; перерезать морские коммуникации; осуществлять наземную и морскую блокаду с воздуха; контролировать Персидский залив; захватить господство на суше, на море и в воздухе на ТВД Кувейта; осуществлять налет и бомбардировку в глубине основной территории Ирака; вести непрерывный огонь крылатыми ракетами «Томагавк»; овладеть инициативой в войне; размещать наземные части и авиацию на территории Кувейта и Саудовской Аравии.

12. Переведите словосочетания.

二十三辆罗马尼亚坦克; 四十一架新西兰直升机; 一百七十五枚奥地利冲锋枪; 五十八艘葡萄牙驱逐舰; 三十七辆摩尔多瓦装甲运输车; 一千五百六十六把挪威手枪; 七十四辆安哥拉战抖步兵车; 八百五十五架西班牙舰载歼击机; 一千一百二十六枚克罗地亚半自动步枪; 八十七套比利时便携式防空导弹系统; 六十两文莱辆伞兵战斗

车；十七辆土耳其司令部指挥车；两千六百九十九颗埃塞俄比亚枪榴弹。

13. Изучите схему. Доложите на китайском языке сравнительные размеры и численность действующих авианосцев ВМС различных государств.



14. Переведите с листа.

Важным этапом в истории авианосных сил стало создание авианосца с ядерной энергетической установкой. В 1961 году ВМС США получили первый атомный авианосец «Энтерпрайз», опыт участия которого в войне во Вьетнаме в значительной мере определил дальнейшую судьбу кораблей этого класса.

В 1968 году было принято решение о строительстве новой серии авианосцев. 22 июня 1968 года был заложен первый атомный многоцелевой авианосец типа «Нимиц», строительство которого продолжалось четыре года. Имея полное водоизмещение 91000 тонн, он стал самым большим боевым кораблем в мире.

По оценке американских специалистов, при проектировании авианосца «Нимиц» в качестве боевой комплексной системы «корабль – авиационное крыло» были найдены оптимальные решения размещения всех компонентов: корпуса корабля, главных и вспомогательных машин и механизмов, обеспечивающих систем и оборудования, авиационной техники и оружия, помещений для экипажа авианосца, а также личного состава авиакрыла.

Все корабли конструктивно практически одинаковы, однако, начиная с четвертого, имеют увеличенное полное водоизмещение, осадку и срок службы ядерных реакторов (до 15 лет). Они могут отличаться составом действующих с них авиакрыльев, комплексом радиоэлектронного вооружения, а также наличием дополнительного оборудования.

Авианосцы класса «Нимиц» являются одними из крупнейших в мире боевых кораблей. Порожнее водоизмещение «Теодора Рузвельта» – 73973 тонны, а полное – 91487 тонн. «Авраам Линкольн» и последующие имеют уже полное водоизмещение в 102000 тонн. Длина корпуса «Авраама Линкольна» – 332,9 метра, ширина – 40,8 метра, осадка – 11,7 метра, длина полетной палубы – 332,9 метра, угловой – 237,7 метра. Наибольшая ширина полетной палубы составляет 78,3 метров, высота от килля до топовых огней – 73,2 метра, равная высоте двадцатичетырехэтажного здания.



Штатный экипаж корабля – 3200 человека, численный состав авиакрыла – 2480 человек. Всего на корабле можно разместить 6286 человек.

Вооружение корабля: три зенитных ракетных комплекса «Sea Sparrow» и четыре 20 миллиметровых зенитных артиллерийских комплекса «Vulcan Phalanx». Бортное вооружение предназначено для обеспечения защиты корабля, главным образом от воздушного противника, прорвавшего дальний и средний рубежи ПВО авианосной ударной группы. Два трехтрубных 324 миллиметровых торпедных аппарата служат для борьбы с торпедами, наводящимися по кильватерному следу.

“越南” – Вьетнам

“阿夫拉阿·林肯” – «Авраам Линкольн»

“捷奥多尔·鲁兹韦利特” – «Теодор Рузвельт»

“海麻雀” – «Sea Sparrow»

“火山——方阵” – «Vulcan Phalanx»

15. Переведите с листа.

Россия «库兹涅佐夫» 级航空母舰

“库兹涅佐夫”级是苏联海军建造的第三代航空母舰，也是俄罗斯目前唯一在役的一艘航空母舰。该舰于 1983 年动工，1991 年服役。其主要技术性能为：标准排水量 43000 吨，满载排水量 55000 吨。长 304.5 米、宽 72 米、吃水 10.5 米。动力装置为 4 台燃气轮机，8 座锅炉，功率 4x36776 千瓦，4 轴，最大航速 29 节，续航力为 8500 海里/18 节。编制 1960 人。

该级舰装有：12 单元 SS – N – 19 “毁灭”远程舰舰导弹垂直发射装置 1 座；6 单元 SA – N – 9 “长手套”舰空导弹垂直发射装置 4 座，共装弹 192 枚；8 座 CADS – N – 1 “短剑”导弹/火炮合一发射装置，每座装 8 枚 SA – N – 11 舰空导弹和双管 30 毫米火炮；两座 RBU – 12000 反潜火箭发射装置。



飞行甲板长 304.5 米，宽 72 米。有标准长度的斜角飞行甲板、飞机拦阻装置和 3 台升降机，舰上没有弹射器，但舰首部飞行甲板上翘 12°，可供舰载机滑跃起飞。机库面积约 5500 平方米，估计可容纳 40 余架舰载机。可载 12 架苏 – 27 战斗机，雅克 – 141 攻击机 16 架，24 架卡 – 27 反潜直升机。

16. Переведите устно на слух.

«Варяг» (до 19 июня 1990 года — «Рига»), с 2008 года «Ляонин» тяжелый авианесущий крейсер (фактически авианосец) ранее СССР, затем Китая.

Корабль имеет водоизмещение почти 60 тыс. тонн, длину свыше 300 метров, способен развивать максимальную скорость в 29 узлов. Запас хода составляет около 8 тыс. миль.

В декабре 2013 года в СМИ появились сообщения о проведении второго этапа ходовых испытаний. В их



рамках корабль выходил в море на 12 дней, после чего вернулся в порт приписки Далянь. В ходе испытаний также отрабатывалось взаимодействие судна с перспективным китайским палубным истребителем J-15, но посадок на палубу не производилось. Кроме отработки взаимодействия с самолетами разведывательные источники зафиксировали наличие на палубе китайского корабля вертолётов.

Корабль пока не оборудован аэрофинишерами. С помощью данной системы должна обеспечиваться возможность посадки авиационной техники на палубу судна. В настоящее время китайская промышленность не имеет возможность обеспечить производство такого оборудования самостоятельно. Взлет самолета с палубы корабля является относительно простой задачей. Авианосец оборудован трамплином в носовой части, и взлет происходит за счет собственной тяги самолета. Однако посадка самолета на движущийся авианосец – задача намного более сложная.

В качестве авиационного вооружения на китайский корабль планируется привлечь истребители китайского производства J-15. Изначально китайцы заявляли, что самолет будет спроектирован с применением технологий малозаметности, но при ближайшем рассмотрении оказалось, что это всего лишь не очень удачная копия российского Су-33. Как и сам авианосец, прототип Су-33 – опытный самолет Т-10К был куплен в 2005 году Китаем у Украины и подвергнут «обратному инжинирингу».

“瓦里亚格” – «Варяг»

“里加” – «Рига»

“辽宁” – «Ляонин»

17. Переведите письменно.

Китай начал строительство авианосца, спроектированного собственными конструкторскими силами. Строительство корабля ведется на верфи, расположенной на острове Чансин в дельте реки Янцзы. По предварительным данным, авианосец будет сопоставим по размерам с авианесущим крейсером «Ляонин» (бывший «Варяг»).

В авиагруппу корабля войдут палубные истребители J-15 (аналог Су-3 и Су-27К).

Строительство собственных авианосцев будет вестись в Китае в два этапа. На первом будут построены до четырех авианосцев с обычными силовыми установками водоизмещение кораблей составит



50-55 тысяч тонн. На втором этапе Китай займется строительством атомных авианосцев водоизмещением 65 тысяч тонн. В общей сложности, ВМС Китая намерены сформировать от четырех до шести авианосных групп, которые будут развернуты в Южно-Китайском и Восточно-Китайском морях.

Первый китайский авианосец (перестроенный бывший советский авианесущий крейсер «Варяг»), впервые вышел в море в 2011 года в море для проведения ходовых испытаний.

В тот же день в столице Тайваня появился рекламный плакат с изображением ракеты Сюн Фэн-3, поражающей авианосец. «Это истребитель авианосцев», - поясняла надпись на рекламном щите.

В настоящее время проходят испытания самолеты палубной авиации, которые будут базироваться на судне. Западные СМИ отмечают, что китайский авианосец может изменить расстановку сил в Тихоокеанском регионе.

长兴 - Чансин

三角洲 – дельта реки

雄风三型 - Сюн Фэн-3

太平洋的区域 – Тихоокеанский регион

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Организационно-штатная структура, состав и вооружение Военно-морских сил различных государств мира в целом, и Китая в частности, а так же общее устройство кораблей, подводных лодок и авианосцев – являются одними из важнейших вопросов в ходе подготовке квалифицированного офицера-переводчика.

Полученные знания общей и специальной терминологии будут способствовать грамотному и профессиональному выполнению различных видов перевода в ходе непосредственной работы переводчика, а также часто встречаться в дальнейшем на практических занятиях по другим темам.

ЛИТЕРАТУРА

1. 武器百科/«武器百科»编委会编写 。 一北京：中国华侨出版社，2010.
2. Анкин А.В., Хрипунов И.Г. Учебник практического курса перевода (военного перевода). Китайский язык. Новосибирск, 2009.
3. 饿汉军事大词典/封敏主编。一上海：上海外语教育出版社，2007.
4. *Рекомендации* по созданию учебно-методической литературы. Томск, 2011.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	3
Методическая записка	4
Урок 1	
Военно-морские силы НОАК	5
Урок 2	
Общее устройство корабля	26
Урок 3	
Принципиальное устройство подводной лодки	44
Урок 4	
Авианосцы	63
Заключение	79
Литература	79

Издание подготовлено в авторской редакции

Отпечатано на участке цифровой печати
Издательского Дома Томского государственного университета

Заказ № 490 от «6» августа 2014 г. Тираж 44 экз.